



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



—

192

ЧТЕНІЯ

О СТАРОПОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОМ ВАРШАВСКОМ УНИВЕРСИТЕТѢ

ОРДИНАРНАГО ПРОФЕС. ИСТОРИИ СЛАВЯНСКИХЪ ЛИТЕРАТУР

В. В. МАКУШЕВА.

ВЫПУСКЪ I-й.

Особый оттиск из „Русскаго Филологическаго Вѣстника.“

ВАРШАВА.

В типографіи М. Земкевича и В. Ноаковскаго.

Краковское-Предмѣстье, N 415 (15).

1881.

МЗУ
41

Дозволено Цензурою.
Варшава, 18 Февраля 1881 г.

ЧТЕНІЯ

О СТАРОПОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

До сих пор нѣтъ книги, в которой были бы собраны обстоятельныя свѣдѣнія о всѣх дошедших до нас памятниках старопольской письменности и представлены образцы их правописанія и языка. Свѣдѣнія о старопольской письменности, находямыя в трудах польских ученых—*Мацѣвскаго* (*Pamiętniki o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian*, 1839, 2-й т., *Piśmiennictwo Polskie* 1851—2, 1 и 3 т.), *Вишневскаго* (*Historya literatury Polskiej*, 1840, 1-й т.) и *Вуйцицкаго* (*Hist. lit. Polsk. w zagysach*, 1845, 1859, 1-й т.), отрывочны и в научном отношеніи неудовлетворительны; новѣйшій же труд г. *Малковскаго* (*Przeгляд najdawniejszych pomników języka Polskiego*, 1872) ограничивается только нѣсколькими памятниками XIV и XV вѣков и наполнен удивительнѣйшими фантазіями, не имѣющими ничего общаго с наукою. Что же касается изданій старопольских памятников, то только три из них можно признать удовлетворительными (*Неринга* нѣсколько псалмов Флоріанскаго псалтыря, *Малэцкаго* Библия Софіи и *Л. Малиновскаго* Молитвы Вацлава).

Желая удовлетворить всѣми сознаваемой потребности—имѣть справочную и руководящую книгу по старопольской письменности, печатаю свои университетскія чтенія. Держась хронологическаго порядка, я сообщаю о каждом памятникѣ свѣдѣнія библиографическія, представляю характеристику правописанія и языка, опредѣляю вѣкъ памятников, не помѣченных годами, и привожу отрывки из них по палеографическим снимкам или, за неимѣніем их, по надеж-

ным изданіям. Не ограничиваясь памятниками изданными, я сообщаю также свѣдѣнія о памятниках XV вѣка, сохранившихся в рукописях Библіотеки Императорскаго Варшавскаго Университета, и печатаю отрывки из них.

До второй половины XIV вѣка мы не имѣем памятников польской письменности; но из того, что они не дошли до нас, не слѣдует еще заключать, что их не было: напротив, есть извѣстія, что польскій язык задолго до XIV вѣка употреблялся в церквах и школах, что на нем были проповѣди, мистеріи, церковныя и свѣтскія пѣсни и т. п. С этих извѣстій о памятниках польскаго языка до половины XIV вѣка начинаю свои чтенія.

I.

**Извѣстія о памятниках польскаго языка,
до нас не дошедших.**

(до половины XIV вѣка).

I.

1008 г.

**Проповѣди на польском языкѣ итальянскихъ миссіонеровъ, Іоанна
и Бенедикта.**

В житіи основателя ордена камедуловъ, св. Ромуальда († 1027), написанномъ его ученикомъ, Петромъ Даміани, около 1040 года, читаемъ, что Болеславъ Храбрый обратился къ германскому императору, Оттону III, съ просьбою прислать къ нему миссіонеровъ для утвержденія польскаго народа въ христіанской вѣрѣ, что императоръ передалъ эту просьбу Ромуальду и что двое изъ учениковъ этого послѣдняго, Іоаннъ и Бенедиктъ, отправились въ Польшу, гдѣ прилежно изучали славянскій языкъ, и на седьмой годъ своей миссіи, *вполнѣ усвоивъ себѣ языкъ страны*, послали въ Римъ одного фратра съ просьбою, чтобы Папа разрѣшилъ имъ *проповѣдывать на народномъ языкѣ*.

„Interea Romualdo in Pereo adhuc habitante Busclavus rex preces imperatori direxit, ut sibi spiritalis viros mitteret, qui regni sui gentem ad fidem vocarent. Mox Romualdum imperator aggreditur, et concedi sibi de suis monachis, qui illuc destinari utiliter valeant, deprecatur. Ille vero nulli suorum hoc praecipere velut ex praelationis auctoritate voluit, sed in eorum voto ponens, sive manendi, sive abeundi omnibus optionem

dedit.... Interrogante igitur eos rege et humiliter obsecrante, *tantum duo solummodo ex omnibus inventi sunt, qui se ultro ad eundem promptos offerunt. Quorum unus Johannes, Benedictus alter vocabatur. Hi itaque ad Busclavum euntes, in heremo prius, eo sustentante, manere coeperunt; et ut praedicare postmodum possent, Sclavonicam linguam laboriose discere studuerunt. Septimo vero anno, cum jam loquelam terrae plene cognoscerent, unum ad Romanam urbem monachum mittunt, et per eum summae sedis antistiti praedicandi licentiam petunt* (Aug. Bielowski, Monum. Pol. hist. I, 329).

Св. Ромульд оставался в Перейском монастырѣ до конца 1001 или начала 1002 года; слѣд. седьмой год пребывания в Польшѣ камедулов Иоанна и Бенедикта есть 1008. Нѣтъ сомнѣнiя, что папа разрѣшил им проповѣдь на польском языкѣ. Вѣроятно, что, как иностранцы, для которых польскiй языкъ былъ чужимъ, они составляли свои проповѣди *письменно*. Если же они могли свободно проповѣдывать по польски, безъ предварительнаго приготовленiя, то для *записыванiя* ихъ проповѣдей ими самими или ихъ польскими учениками были особыя побужденiя: тому самому братру, который былъ отправленъ ими в Римъ, было поручено привести в Польшу нѣсколькихъ камедулов изъ Италiи (*Iniungunt etiam, ut nuntius ille aliquos secum de beati Romualdi fratribus duceret, qui heremiticae conversationis edocti, cum eis simul in Sclavorum partibus habitarent*), а для успѣшной ихъ дѣятельности между Поляками было весьма полезно имѣть уже готовыя проповѣди на польскомъ языкѣ; однаково это было полезно и для польскихъ учениковъ италiанскихъ миссiонеровъ. Во всякомъ случаѣ едва ли можно сомнѣваться, что польскiя проповѣди братьевъ Иоанна и Бенедикта были в свое время *записаны*.

2.

1025 г.

Пѣсня о Болеславѣ Храбром по случаю его смерти.

Первый польскій лѣтописец, *Мартын Галл* (1109—1130), говорит, что по смерти Болеслава Храбраго (1025) в теченіе цѣлаго года не было в Польшѣ никаких общественных увеселеній, прекратились танцы, музыки и *дльвицьи пѣсни* и раздавалась только *похвальная пѣсня умершему королю*. Эту пѣсню Галл сообщает в своей латинской обработкѣ.

„*Pllo nimirum anno continuo nullus in Polonia convivium publice celebravit, nullus nobilis vir vel femina vestimentis se solempnibus adornavit, nullus plausus, nullus cytharae sonus audiebatur in thabernis, nulla cantilena puelaris, nulla vox laetitiae resonabat in plateis....* Нactenus Bolezlavi magni laudibus termini metam imponemus, *eiusque funus aliquantulum carmine lugubri lugeamus* (Galli chronicon lib. I, c. 16 apud *Bielowski Monum. Pol. I, 412*).”

В обработкѣ Галла „*De morte Bolezlavi carmina*” начинается слѣдующею строфою:

Omnis aetas, omnis sexus, omnis ordo currite!
Bolezlavi regis funus condolentes cernite,
Atque mortem tanti viri simul mecum plangite!

Что эта пѣсня была сложена на польском языкѣ, видно из *Папроцкаго* († 1614), по словам котораго долго послѣ смерти Болеслава Храбраго пѣли пѣсни, сложенные в честь его.

„*Pisze Anonymos wiersze, które o śmierci jego załownie długo śpiewane były, temi słowy, którym ci tylko propter antiquitatem położył* (Herby rycerstwa polskiego, przez *Bartosza Paprockiego, Kraków 1858, str. 18*).”

3.

1107.

Пѣсня о нападеніи Болеслава Кривоустаго на Колобрег.

Тот-же лѣтописецъ говоритъ, что по случаю удачнаго нападенія Болеслава Кривоустаго на Колобрегъ в 1107 году была сложена пѣсня, которая обратилась в поговорку. 6 стиховъ этой пѣсни онъ сообщилъ в латинскомъ переводѣ.

„Ex quo facto natio tota barbarorum concussa vehementer exhorruit famaue Bolezlavi longe lateque dilata procrebuit. Unde etiam *in proverbium cantilena componitur*, ubi satis illa probitas et audacia conuenienter extollitur in haec verba:

Pisces salsos et foetentes apportabant alii,
Palpitantes et recentes nunc apportant filii.
Civitates invadebant patres nostri primitus,
Hii procellas non verentur neque maris sonitus.
Agitabant patres nostri cervos, apros, capreas,
Hii venantur monstra maris et opes aquoreas.”
(*Bielowski*, Monum hist. Pol. I, 447).

4.

1109—1130.

Польскій переводъ лѣтописи Мартына Галла.

Самъ Мартынъ Галлъ говоритъ, что *ею лѣтопись в польскомъ переводѣ читалась во дворцахъ и школахъ*.

„Constat ex hiis superius approbatis rebus gestis Polonorum principum in vacuum non recitatis, constat quoque vestro iudicio confirmandum, vero *praesens opus interprete recitandum*.” Срв. выше: „*gloriosum est in scolis vel in palatiis regum ac ducum triumphos vel victorias recitare.... militiae vel victoriae regum atque*

ducum ad virtutem militum animos accendunt *in scolis vel capitoliis recitatae* (Epistola III libri ap. *Bialowski Monum Pol.* I, 461, 460)."

Срв. *Делевеля* (Pisarze dziejów w Polsce przed Długoszem в I т. Pol. w. śr. str. 48). „Wspomina Gallus, że jego *praesens opus, interprete recitandum*, tak w szkołach jak na dworze, *in scolis et palatiis vel capitolis*, nie on sam tłumaczył, ale *interpres*, krajowiec co po polsku umiał."

5.

1194.

Диалог по случаю смерти Казимира II Справедливого.

Викентий Кадлубек († 1223 г.) приводит в своей летописи (по изданию Бѣлевскаго в *Monum. Pol.* II, 425—8) диалог, разыгранный польскими панамы по случаю смерти Казимира Справедливого. В этом диалогѣ выведены на сцену *радость, печаль, свобода, справедливость и благоразуміе*. Онѣ восхваляют добродѣтели покойнаго короля и стараются утѣшить себя в его смерти. Диалог сохранился в латинской обработкѣ, но что он был сложен на польскомъ языкѣ, указывают, кажется, слѣдующія слова Кадлубка: „*Et sic proh dolor! extrema, immo media gaudii luctus occupat, sicque conversa est in luctum cythara Lechitarum, dum illud unicum sidus patriae Kazimirus occubuit* (l. c. 422)."

Срв. *Мацѣвскаго* *Pamiętniki o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian* II, 63, и *Вишневскаго* *Historya literatury polskiej* I, 404—409.

6.

1205.

Пѣсня о побѣдѣ под Завихостем над галицкимъ княземъ Романомъ Мстиславичемъ.

Длугош в своей *Historia Polonica*, написанной между 1455 и 1480 гг., говорит, что еще в его время пѣли пѣсню,

сложенную по случаю победы Поляков над галицким князем Романом Мстиславичем под Завихостем в 1205 году.

„Victoria ipsa tam sonora et famosa fuit, ut vicinarum gentium et nationum crebris celebraretur sermonibus. *Poloni*, quibus provenerat, quos quoque fama divitiis et honore extulerat, *variis illam et seriem ejus prosequabantur carminibus, quae etiam in hanc diem canora voce in theatris audimus promulgari* (J. Długosz Opera omnia, t. XI, p. 175).”

7.

1207.

Мистерія.

В правление Лешка Бълаго, как видно из посланія папы Иннокентія III к Генриху, архіепископу гнѣзненскому, в церквах давались *мистеріи*, в которых принимало участіе духовенство.

„Quod autem interdum *ludi fiunt in ecclesiis theatrales*, et non solum ad ludibriorum spectacula introducuntur in eis monstra larvarum, verum etiam in aliquibus festivitibus diaconi, praesbyteri, subdiaconi insaniae suae ludibria exercere praesumunt.”

Wiszniewski o. c. I, 409, на основаніи *Bzowii Hist. eccles.* p. 144.

8.

1257.

Толкованіе по-польски латинских авторов в школах.

Гнѣзненскій архіепископ Пѣлка (Fulco) на синодѣ в Ланчицѣ в 1257 году постановил, чтобы не допускались в учителя приходских школ Нѣмцы, не умѣющіе объяснять ученикам латинских авторов по-польски.

„Statuimus, ut omnes ecclesiarum rectores seu plebani, vel quicumque alii sint prelati per universam

dyocesis polonice gentis constituti, pro honore suarum ecclesiarum et (ad) laudem divinam, cum habeant scholas per licenciam episcoporum statutas, *non ponant Teutonicam gentem ad regendum ipsas nisi sint polonica lingua ad auctores exponendos pueris et (in?) latinum polonice informati* (Constitutio edita in synodo Lanciensi a. 1257, apud *Helcel*, Starodawne prawa polskiego pomniki, t. I. p. 358)."

Лелевель („Оświecenie i nauki w Polsce" в „Polska wiek. średn. IV, 424—5) ошибочно относит это постановление к 1237 г.: в этом году не было синода (Spis kardynałów i biskupów Polskich z dodatkiem synodów przez tychże odprawionych, zebrany przez *X. P. Wł. Fabisza*, Oleśnica 1860, str. 8). Столь-же ошибочно *Фабий* (Wiadomość o synodach, Керно, 1860, str. 29) относит это постановление к 1233 г. (первый синод Пёлка в Сѣрадзѣ): в „constitutiones" этого синода, изданных Гельцелем (ор. с. 343 — 6), такого постановления не находится.

По словам Лелевеля (о. с. 426), сохранились рукописи латинских авторов с польскими глоссами.

Об архіепископѣ Пёлкѣ находим слѣдующую замѣтку у современнаго польскаго лѣтописца, *Годислава Паска*: „Eodem vero anno (1258) Fulco archiepiscopus Gneznensis, qui Pelka nomen proprium habebat, in Lancicia diem suum clausit extremum. Vir in moribus compositus, literatus et honestae vitae. Sub cujus regimine ecclesia polonica in omnibus feliciter triumphabat (*Bielowski*, Monum. Pol. II, 583—3).“

9.

1261.

Гни Бичевников.

Годислав Пасек, писавшій свою лѣтопись во второй половинѣ XIII вѣка, рассказывает под 1261 годом о появлении в Польшѣ новой секты Бичевников: сектанты при-

надлежали к простому народу; нагіе, среди бѣлаго дня, они ходили толпами, бичуя себя; впреди шло двое с хоругвями и свѣчами и *пѣло ими*; вслѣдствіе энергических мѣръ гнѣзненскаго архіепископа Януша секта эта вскорѣ исчезла.

„Item eodem anno (1261) insurrexit quaedam secta *flagellatorum rusticorum* ita, quod alius alium nudatus, tantum linteo ad umbilicum praecinctus, sequebatur, se ipsum quilibet flagello ad torsum verberando. Quos duo cum vexillis et duabus candellis praecedebant, quandam cantilenam praecinentes. Et hoc bis in die, videlicet hora prima et hora nona faciebant. Janussius vero archiepiscopus Gneznensis cum suis suffraganeis, in sua provincia sub excommunicationis poena de coetero talia fieri prohibens, principes Poloniae petiit, ut sectatores hujusmodi per poenas carceris et distractionem rerum a praedicto errore compescere deberent. Quod et fecerunt: nam *rustici* haec audientes archiepiscopi et principum edicta, a praedicto errore desierunt (l. c. 586—7).”

10.

1283.

Пѣсня о насильственной смерти велико-польской княгини, Людгарды.

По словам *Длугоша*, еще в его время публично пѣли в театрах польскую пѣсню об удушеніи Людгарды, жены *Прѣмыслава*, великопольскаго князя, и дочери *Николая*, кашубскаго князя, по приказанію ея мужа, в познанском замкѣ 14 Декабря 1283 года.

„Quarta decima Decembris die, Lukerdis Ducissa, consors Przemislai Maioris Poloniae Ducis, et filia Nicolai Kaszubitae (Kaszubitarum Ducis), in Posnaniensi castro diem obiit, a propriis familiaribus et ancillis iugulata. Quam etsi maritus suus Przemislaus Dux flevit et ducales illi celebraverit funebrias, insimula-

tus tamen est, quoniam sterilis erat, et infœcunditatis gratia, et prolis virilis et successionis desiderio, nonnullas personas in eius mortem subordinasse. Auxit quoque suspicionem dissimulata ultio et præstita auctoribus indignae necis impunitas. Sed et *carmina publica, usque in ætatem nostram decantata, testabantur Ducissam Lukertham, dum se a marito præsensisset destinatam in mortem, flebilibus obsecrationibus rogasse, ne vitam et consorti et feminae innocenti pateretur eripi; sed et pro Dei reverentia, et honore tam coniugali quam ducali, permitteret eam in paternam domum, etiam in unius camisiae tegmento deduci, æquo animo sortem quantumcunque inopem, dummodo relinqueretur vitæ, laturam. Facinus suum Dux Przemislaus occultum, perpetuoque tegendum silentio crediderat, velut a paucis consciis et obscure actum: quod tamen Deo efficiente, publico et vulgari carmine in suum dedecus audiebat cantari, quod etiam in nostram usque ætatem constat pertigisse, nostrique sæculi illud concinunt theatra* (Opera, vol. XI, pp. 469—470).”

11.

1285.

Объявление попольски священниками символа вѣры, молитвы Господней и Богородицѣ, а также Евангелія; чтеніе и пѣніе народом житія св. Войтѣха и исповѣди; преподаваніе на польском языкѣ в школах; исключеніе иностранцев, не знающих польскаго языка, от пользованія церковными бенефіціями.

Синод в Ланчицѣ, под председательством гнѣзненскаго архіепископа, Якова Свинки, 6 Января 1285 года постановил: 1) чтобы всѣ священники по воскресным дням, вмѣсто проповѣди, объясняли народу попольски символ вѣры, молитву Господню и Богородицѣ, и, кто настолько знаком с польским языком, также Евангеліе; 2) чтобы послѣ поминовенія усопших основателей церковей народ произносил общую исповѣдь в таких выраженіях: *Kayesse Bogu* и пр.; 3) чтобы во всѣх церквах имѣлось рукописное житіе

св. Войтѣха для всеобщаго чтенія и пѣнія; 4) чтобы учителями школ назначались только такія лица, которыя могут объяснять ученикам попольски авторов и 5) чтобы церковныя бенефиціи раздавались только природным жителям и при том знающим польскій язык.

„Statuimus, ut omnes presbyteri singulis diebus dominicis intra missarum sollempnia dictum symbolum et oracionem dominicam, et salutacionem virginis gloriose, decantato simbolo, loco sermonis *exponere populo debeant in polonico*, et festa indicere. Si qui autem adeo periti fuerint, exponant Evangelium ad bona opera facienda et vicia fugienda, aut saltem ad corpus Christi videndum, populum inducentes...”

„Preterea, ut populus suas non subterfugiat ecclesias, maxime in sepulturis eligendis, sed ad eas potius ipsius deuocio excitetur, statuimus etc., ut beneficia et nomina benefactorum ecclesie cujuscumque habeantur in scriptis, et post exhortacionem hujusmodi publice recitentur; et ut pro ipsis fiat oracio specialis, et dies obitus eorum in libris et prope sepulcra parietibus innotentur, et ut eorum anni — uersarium parentibus nunciatur, qui ad eorum inuidentur exequias, talibus precipimus celebrari, *in fine autem exhortacionis hujusmodi populus generalem confessionem faciat in hec verba: Kayesse Bogu*” etc.

„Item statuimus, ut in omnibus ecclesiis nostre provincie katedralibus et conventualibus *hystoria beati Adalberti habeatur in scriptis, et ab omnibus usitentur et cantentur.*”

„Statuimus insuper ad *conservacionem et promoci-
nem lingue polonice*, in singulis locis ecclesiarum katedralium et conventualium, et allis quibuscumque locis *non ponantur rectores scholarum, nisi linguam polonicam proprie sciant, et possint pueris auctores exponere in polonica lingua.*”

„Item statuimus, ut nullus investiatur aliquo be-

neficio curam animarum habente, nisi natus in terra et ejusdem terre ydiomate peritus (Constitutiones Jacobi Archiep. Gnezn. apud Helcel o. c. 383—4, 387).”

В этом синодальном постановленіи особенно важно для нас упоминаніе о двух памятниках польскаго языка, — *исповѣди*, начинавшейся словами „*kayesse Bogu*,” и польскомъ рукописномъ переводѣ латинскаго житія св. Войтыхи. Что здѣсь упоминается не о латинской Passio s. Adalberti, которую издал Бѣлевскій по ркп. XI вѣка (о. с. 153 sqq.), а о польскомъ переводѣ, видно из слов: „*ut ab omnibus usitetur et cantetur.*”

Последнія два постановленія (4 и 5) лэнчицкаго синода 1285 года были возобновлены гнѣзненскимъ архіепископомъ Яниславомъ на унѣвскомъ синодѣ 16 Февраля 1326 года:

„Precipimus, quod statutum felicitis recordacionis domini Jacobi quondam Gneznensis Archiepiscopi, nostri predecessoris, de non recipiendis alienigenis in provincia Polonie ad beneficia ecclesiarum curam animarum habencia, et magistris ad regimen scholarum non assumendis, nisi linguam Polonicam sciant, cum inibi se nequeant utiliter exercere, ab omnibus inviolabiliter observetur: alioquin, ad quos institutio seu dispositio pertinet eorundem, si contraverint, ingressum ecclesie fore sibi noverint interdictum (Constitutiones d. Ianislai olim Archiep. Gnezn. Ibid. 403).“

12.

До 1292 г.

Вечернія молитвы Богородицѣ в монастырѣ Сандэцкомъ при св. Кунегундѣ.

По словамъ *Вишневскаго* (Hist. liter. polsk. t. I, str. 388), акты монастыря сандэцкаго свидѣтельствуютъ, что во время св. Кунегунды в XIII вѣкѣ тамъ былъ обычай *пльть*

вечернія молитвы Богородицы на родном языкѣ (Vespere patrii cantus ad laudem B. V. Mariæ a Diva Regina et Matre instituti. Acta Mss. apud Juszyński).

Кунегунда, дочь угорскаго короля Бѣлы IV, вышла за муж за Болеслава Студитваго в 1238 году (*Пасекъ в Моп. Рѣл. II. 560*), будучи 4 лѣтъ отъ роду (*Rocznik Traski: ibid. 837*). Сохранивъ в замужествѣ дѣвство и отличаясь необыкновеннымъ благочестіемъ, особенно в отношеніи Богородицы, она вступила в монастырь св. Клары в Прагѣ в 1277 году (*ibid. 844*), откуда, неизвѣстно когда, переселилась в Польшу, гдѣ (в Краковѣ) умерла в 1292 году (*ibid. 852. Rocznik Sędziwoja: ibid. 879*). Извѣстіе санцѣпныхъ актовъ подтверждается слѣдующею легендою, занесенною в Траскумъ лѣтопись под 1277 годомъ (I. с. 843—4):

„Post ruinam regis Bohemorum filia ipsius domina Kinga, virgo Deo devota et beate virgini Marie, in die sancti Stephani protomartiris vidit in visione quandam virginem pulcherrimam indutam pallio mirabili, que habebat litteras insertas per totum pallium de septem gaudiis beate virginis Marie, excepta una plica pallii in qua non erant littere. Quod videns puella cepit mirari. Ad quam beata virgo: Cur, inquit, filia, miraris? Ad quam puella: Admiror tuam pulchritudinem et cur pallium tuum non est per totum ornatum. Ad quam domina: Ego sum, inquit, mater Domini, tu autem hec pallium meum decorasti. Sed quia hesternum die non recitasti septem gaudia mea, que solebas semper recitare, ideo pallium istud non est per omnia ornatum. Verumptamen, filia, noli conturbari, quia desiderium tuum adimplebitur, nec de patre sollicita sis, quia ad majorem gloriam perducetur quæquam unquam fuit perductus. Eodem anno in nativitate beate Marie virginis intravit ordinem sancte Clare in Praga cum maxima sollempnitate.“



13.

Ок. 1330.

Пѣсни о мукѣ Господней, сложенныя аббатом Иваном товским, неоступным спутником Владислава Локетка, и вшія долго в употребленіи в польских храмах во время ста.

Wiszniewski о. с. I, 391.—*Lelewel* о. с. 432.

14.

1335—1346.

рковныя пѣсни, сложенныя познанским епископом Иваном Лодзю из Кэмны или из Бнма.

В лѣтописных замѣтках Владиславских половины XIV ка под 1346 читаем извѣстіе о смерти познанскаго епископа Ивана Лодзи, который называется челоуѣком веселым, любившим и знавшим музыку и ученым; при этом речисляются церковныя пѣсни, им сложенныя.

„Anno Domini 1346 Iohannes Lodza, episcopus Poznaniensis, obiit, qui, dum vixit, multas prosas, unam de assumptione beate Marie videlicet: *Salve salutis ianua*, aliam de purificatione: *Benedicta*, terciam de sancto Adalberto: *In laudem sacro presuli* (quilibet versus incipit per litteras sui nominis, videlicet: *Iohannes presul Poznaniensis*), item de sancto Petro: *Tu es Petrus, et super hanc petram*; item aliam de sancto Paulo, unam autem, que cantatur post ympnum in ecclesia Poznaniensi: *Lux clarescit in via* composuit. Hic erat iocundus, cytharam in domo sua causa leticie percuciebat, sed lubricum carnis ardentem agebat, bene literatus erat et bene natus (Monum. Pol. II, 945).“

По краковскому некрологу, Иван Лодзя был назначен епископом в 1335 году, по смерти Ивана Доли-



вы (Ibid. 916); а по свидѣтельству *Длугоша*, еще в его время пѣлись послѣ утрени в польских костѣлах пѣсни, сложенныя Иваном Лодзею (quam *ecclesia polonica* post completionem Primae canere consuevit).—*Вишневскій* (о. с. 391) под *ecclesia polonica* Длугоша понимает братство, которое в костѣлѣ послѣ богослуженія пѣло обыкновенно набожныя пѣсни на родном языкѣ, а потому допускает, что пѣсни Лодзи были сложены на польском языкѣ (*Pieśni jego, które w kościele roznańskim śpiewano, może były polskie, jeśli tu przez ecclesia polonica rozumie Długosz bractwo, które w kościele po nabożeństwie zwykło śpiewać pieśni nabożne w języku ojczystym*). Объясненіе Вишневскаго нам кажется слишком натянутым, и, по нашему мнѣнію, нѣтъ надобности прибѣгать к нему, чтобъ признать возможнымъ, что пѣсни Лодзи были сложены на польском языкѣ: примѣры польскихъ церковныхъ пѣсенъ были уже прежде, и если в монастырѣ сандэцкомъ пѣлись установленныя св. Кунегундою вечернія молитвы Богородицѣ на родном языкѣ, если были в употребленіи в польскихъ храмахъ пѣсни о мукѣ Господней, сложенныя аббатомъ Витовскимъ, то нѣтъ никакого основанія допускать, чтобы в нихъ было избранено пѣніе, послѣ утрени, польскихъ церковныхъ пѣсенъ, сложенныхъ епископомъ Лодзею, какъ неосновательно полагаетъ *Мацѣевскій* (*Pisn. p. I, 306—7*).

II.

Памятники польскаго языка и письма второй половины XIV вѣка.

1.

Флоріанскій псалтырь.

Ко второй половинѣ XIV вѣка относится первый из дошедших до нас памятников польской письменности, Флоріанскій псалтырь, так прозванный по монастырю св. Флоріана (в Верхней Австріи, между Линцем и Энсом), в котором он хранится.

Этот псалтырь был открыт бібліотекарем Флоріанскаго монастыря, Хмѣлем, который списал нѣсколько первых страниц и отправил свою копию к Копитару в Вѣну; Копитар же переслал ее к Бандтке, который сообщил первое извѣстіе об открытіи Хмѣля в брошюрѣ, изданной им в Краковѣ в 1827 году под латинским и польским заглавіем: „De psalterii Davidici trilinguis, latino-polono-germanici, codice manuscripto, exstante in bibliotheca canonicorum Regularium ad St. Florianum in Austria superiori (Wiadomość o najstarszym może Psalterzu Polskim w Bibliotece kanoników Lateraneńskich w klasztorze Ś. Floryana).” Послѣ краткаго описанія рукописи Бандтке сообщил отрывки из нея (два пролога и 4 и 6 псалмы на трех языках), потом высказал свое мнѣніе о времени ея происхожденія и наконец сравнил Флоріанскій текст 6-го псалма с изданіями XVI и XVII вѣков, с старо-славянским текстом и с переложеніями Кохановскаго, Рыбинскаго и Карпинскаго. Узнавъ о важности этого памятника для польской литературы, Хмѣль переписал весь текст польскій и нѣмецкій и отмѣ-

тил отличія латинскаго от Вульгаты. В 1831 году он передал свой список графу Станиславу Дунину-Борковскому. Провѣрив список Хмѣля с подлинником, Борковскій издал польскій текст Флоріанскаго псалтыря в Вѣнѣ в 1834 г., под заглавіем „Psałterz królowej Małgorzaty, pierwszej małżonki Ludwika I, króla polskiego i węgierskiego, córki króla czeskiego i cesarza Karola IV. Najstarszy dotąd znany romanik piśmiennictwa polskiego.” Хотя Борковскій ручался за вѣрность изданнаго им польскаго текста, сличеннаго с подлинником не только им, но и Кухарским, тѣм не менѣе впоследствии оказалось, что на его изданіе полагаться нельзя, как это показал г. Бодуэн-де-Куртене в замѣткѣ „O spolehlivosti vydání Žaltáře Markéty (Sborník vědecký musea království českého, I, 1868, str. 60 — 62).“ В слѣдующем (1869) году появилась в I-й книгѣ Варшавской Библіотеки за этот год статья г. Паплонскаго „Rekopis psalterza Małgorzaty,” в которой он представил поправки к первым 15 псалмам и к словарю, свѣренным им с подлинником. В том-же году профессор Вроцлавскаго Университета, г. Неринг, провѣрил все изданіе Борковскаго с подлинною рукописью; а в 1871 году издал в Познани свой „Iter florianense” или „O psalterzu floryańskim łacińsko-polsko-niemieckim, w szczególności o polskim jego dziale.” Это не только самый новый, но и самый замѣчательный труд по разработкѣ Флоріанскаго псалтыря. Он начинается описаніем рукописи, затѣм изложена литература вопроса, потом опредѣлен вѣкъ рукописи и указаны составныя ея части, при чем 50 псалом приведен для сравненія по трем рукописям — Флоріанскою, Парижскою, и Свицзинскою, представлена характеристика правописанія, Флоріанскій псалтырь сравнен с старочешскими — Виттенбергским и Клементинским, провѣрен текст изданія Борковскаго с подлинником и наконец составлен словарь наиболѣе замѣчательных слов ¹⁾. На стр. 39 — 41 напечатан 50 пса-

¹⁾ Первый опыт, впрочем весьма неудовлетворительный, такого словаря представил Борковскій, гораздо позже (в 1852 году)

лом, на стр. 42—43—отрывок из 118 псалма, на стр. 53—55—102 псалом, на стр. 63—4—147 псалом, на стр. 64—66—103 псалом; на стр. 73—83 отмѣчены ошибки изданія Борковского, а в приложеніи (стр. 119—126) напечатано еще нѣсколько псалмов из I и III части Флоріанскаго псалтыря. Таким образом мы имѣем теперь исправленный текст всего памятника. К сожалѣнію, г. Нерпиг не приложил к своему труду снимков с рукописи, что особенно желательно, потому что, по его словам, в ней замѣчаются три разновременные почерка. Этот недостаток не вполне вознаграждается двумя снимками (из I-й части стр. 53—конец 32 и начало 33 псалма и из 3-й части—136 псалом), приложенными к изданію графа Дзялынскаго „Zabytek dawniej mowy polskiej (Poznań 1857). Сообщаем по этим снимкам 136 псалом, конец 32 и начало 33, буква в букву и строка в строку ¹⁾.

Псалом 136.

Na rzekach babyło	Na rzekach babiło-
nskych tamo sedzely	ńskich tamo siedzieli
gesmy u plakaly gdy	jeśmy i płakali, gdy

П. П. Дубровскій напечатал в Приложеніях к I тому Извѣстій II Отдѣленія Академіи Наук (Матеріалы для сравнит. грам. и слов. т. I) несравненно болѣе полный и обстоятельный словарь к Флоріанскому псалтырю, не утратившій научнаго значенія повнѣ. Труд г. Дубровскаго был неизвѣстен г. Нерпигу.

Для полноты библиографических свѣдѣній упомянем, что через год по выходѣ в свѣтъ труда г. Нерпига напечатал г. Малковский в своем „Обзорѣ древнѣйшихъ памятниковъ польскаго языка (Przegląd najdawniejszych pomników języka polskiego sporządźił Konstanty Małkowski. Warszawa, 1872)” обширную статью (Psalterz królowny Maryi, стр. 7—63): это—труд диллетанта, взявшагося не за свое дѣло.

¹⁾ До сих пор так былъ изданъ только нами одинъ польскій памятник (Слав. Сб. т. III). Рядомъ с подлиннымъ текстомъ помещаемъ наше чтеніе, нѣсколько отличное отъ чтенія, предложеннаго графомъ Дзялынскимъ (ор. с. 58—9).

wspomynaly syon.
Na wyrzbach w pos-
srzodkv gey zaweszely
gesmy organy nasze.
Bo tamo pytali nas
gysto yōcee wodly naz
słowa pesny.—
A gyszto odwedly nas
pene poycze nam z pes-
ny syon.—
Kako pacz bōdzemy
pene panowo w szeme
czvdzey.—
Acz zapomnaly czebe
jeruzalem zapomne
nv dana bōdz prawy
cza moya.—
Przylny yōzyk moy
krztanv memv acz ne
zpmenō czebe.—
Acz ne poloszō czō ye
ruzalem na poczōkv
weszela mego.—
Pomōtay na nv ⁸⁾ sy
ny edom w dzen yeru-
zalem.—
Gyszto mowa zgy
naczyce zgynaczyce
asz do zaloszena w ney.
Dzcorka ³⁾ babylons
ka neōzna blogosła
wony gensze oplaczy
tobe oplatō twyō, ¹²⁾
yōsz oplaczył gys nā.
Blogosławony gen
trzymacz bōdze ypr
zyczy ¹⁶⁾ malutke swo
ge kv opocz.—

wspominali Syon.
Na wirzbach w pos-
rzodku jej zawieszeli
jeśmy organy nasze.
Bo tamo pytali nas
jizto jęce wiodli nas,
słowa pieśni.—
A jizto odwiedli nas,
pienie pojcie nam z pieś-
ni Syon.—
Kako ¹⁾ piac bōdziemy ²⁾
pienie panowo w ziemie
cudzej.—
Acz zapomniały ciebie,
Jeruzalem, zapomnie-
niu dana bōdz ³⁾ prawi-
ca moja.—
Przylni język moj
krztaniu ⁵⁾ memu, acz nie
spomienō ⁶⁾ ciebie.—
Acz nie polożō cię, Je-
ruzalem, na poczōtku
wesela mego.—
Pamiętaj ⁷⁾ na ny sy-
ny Edom(skie) w dzień Jeru-
zalem.—
Jizto mowa: zji-
naczycie, zjinaczycie,
aż do założenia w niej.
Dzcorka ¹⁰⁾ babilońs-
ka niężna ¹¹⁾, błogosła-
wiony jenże oplaci
tobie oplatō twojō ¹³⁾,
jōż ¹⁴⁾ oplacił jīs ¹⁵⁾ nam.
Błogosławiony jen
trzymać bōdzie ¹⁷⁾ i pr-
zyczy malutke swo-
je ku opoce.—

Конец 32 псалма.

Abi witargł ze smerczi du- sze gich, y karmil ie w głodze.	Aby wytargł ze śmierci du- sze ich i karmił je w głodzie.
Dusza nasza cirzpi gospo- dna, bo pomocznik y od- gimcza nasz iest. —	Dusza nasza cirzpi gospo- dna, bo pomocznik y od- jimca nasz iest. —
Bo w nem weselicz se bõ- dze sercze nasze, y w iego swote ymo pwali iesmi.	Bo w niem weselić się bõ- dzie serce nasze i w iego swęte imę pwali jeśmy.
Bõdz miłoserdze twoye nad namy, iacosz pwaly iesmy w czo.	Bõdz miłoserdzie twoie nad nami, jakoż pwali jeśmy w cię. —

Начало 33 псалма.

Chwalicz bõdõ gospodna w kaszdy czas, weszdi chwa- ła iego w uszczeh mogich.	Chwalić bõdõ gospodna w każdy czas, weždy chwa- ła iego w usciech moich.
--	--

Предположенія о том, для кого был писан Флоріанскій псалтырь начались с 1827 года, когда вышла в свѣтъ вышеупомянутая брошюра Бандтке: он предполагал, что псалтырь писан для Ядвиги, первой жены Владислава Ягелло († 1397); по своего предположенія ни чѣм не мог подтвердить. Копитар ¹⁾ и в началѣ Борковскій ²⁾, на основаніи апжуйскаго герба и буквы *M*, три раза повторенной в миниатюрах, полагали, что Флоріанскій псалтырь писан для

¹⁾ *Dział.*: kakoć. — ²⁾ będziemy. — ³⁾ bądź. — ⁴⁾ *Bork.* kutanv, *Nehr.*: krtanv. — ⁵⁾ *Dział.*: krtanu, *Bod.*: křtañu. — ⁶⁾ *Dział.*: spomienię. — ⁷⁾ pamiętaj. — ⁸⁾ *Bork.*, *Dział.*: panv, — *Bod.*: na ny. — ⁹⁾ *Bork.*: Dzweka pro dzewka. — ¹⁰⁾ *Dział.*: cõrka, *Bod.*: dzcõrka. — ¹¹⁾ *Dział.*: ñęzna, *Bod.*: ñęzna (?). — ¹²⁾ *Dział.*: twojõ. — ¹³⁾ opłatę twoję. — ¹⁴⁾ jaż. — ¹⁵⁾ jeś. — ¹⁶⁾ *Bork.*: przyraszy. — ¹⁷⁾ *Dział.*: będzie.

¹⁾ Jahrbücher der Literatur Bd. 67 (1834), s. 134.

²⁾ Op. cit. V—VIII.

Маріи, дочери Людовика I, короля польскаго и угорскаго, и жены Спгпзмунда, маркграфа бранденбургскаго, сына императора Карла IV; но потом Борковскій отказался от такого мнѣнія, находя неправдоподобным, чтобы в псалтырь, предназначенном для дочери польскаго короля и будущей королевы польской, был герб анжуйскій, а не польскій. Подыскивал в польской и угорской исторіи XIV в. процессу, имя которой начиналось-бы с буквы *М*, Борковскій остановился на Маргаритѣ, дочери маркграфа моравскаго и первой женѣ Людовика I, и в своем изданіи назвал Флоріанскій псалтырь „псалтырем королевы Маргариты.“ В пользу Маргариты, по его мнѣнію, говорят слѣдующія обстоятельства: 1) нѣтъ ничего естественнѣе, как допустить, что Людовик I, король угорскій, приказал украсить псалтырь предназначенный для его жены, своим гербом (анжуйским) и ея шрифтом *М*; 2) будучи тогда (по бракосочетаніи в 1338 году) только угорским королевичем, он не мог употреблять другаго герба; 3) но так как в 1339 году он был назначен наследником польскаго престола, то в псалтырь, назначенном для его жены, будущей польской королевы, он должен был помѣстить польскій текст, тѣм болѣе, что Маргарита, как княжна моравская, навѣрно понимала по-польски. Неринг (стр. 11 — 12) не соглашается с мнѣніем Борковскаго, находя, что в псалтырь, назначенном для Маргариты, княжны моравской, слѣдовало бы ожидать не польскаго, а чешскаго текста, и что письмо Флоріанскаго псалтыря, даже в первой, древнѣйшей, части, относится не к первой половинѣ XIV вѣка, когда жила Маргарита († 1349), а ко времени болѣе позднему. Мнѣніе Копитара он считает болѣе правдоподобным, хотя и оно основано на одних *предположеніях*. Не рѣшаясь однако остановиться и на имени Маріи, он называет псалтырь по мѣсту его нахождения *Флоріанским*. Находя доводы Неринга основательными, мы принимаем предложенное им названіе псалтыря.

Копитар полагал впрочем, что только первая часть Флоріанскаго псалтыря (около 24 кватерніонов) писана для Маріи (1370—1380 г.), а что послѣдняя (с 27 кватерніо-

на) взята из рукописи гораздо болѣе древней, вѣроятно, конца XIII вѣка. Чтобы составить из этихъ двухъ частей цѣлый псалтырь, кто-то послѣ 1380 года вписал недостающее в нихъ на двухъ кватерніонахъ (25 и 26). Такое мнѣніе Копитара о времени составленія трехъ частей Флоріанскаго псалтыря основано на недоразумѣніи: третью часть онъ считаетъ самую древнюю, потому только что чернила которыми она писана, болѣе блѣдны; но это, по замѣчанію Нернга, не доказательство древности, а свойство дурныхъ чернил. Напротивъ того, по палеографическимъ и лингвистическимъ признакамъ вроцлавскій профессоръ считаетъ 3-ю часть Флоріанскаго псалтыря самую позднюю; но онъ согласенъ съ Копитаромъ на счетъ трехъ различныхъ почерковъ в этомъ памятникѣ. Первымъ почеркомъ писаны первыя 24 тетради (22 кватерніона и въ концѣ 2 терніона) и первые 5 столбцовъ 25-ой, или до 2-го столбца 188 листа: характеръ письма указываетъ на XIV вѣк. Слѣдующія тетради 25 и 26 (до л. 205) писаны совсѣмъ иною рукою, иными чернилами и инымъ правописаніемъ; иною краскою написаны начальныя буквы каждаго стиха; встрѣчаются варианты въ польскомъ текстѣ: не смотря однако на всѣ эти отличія, и эта часть писана въ XIV вѣкѣ, хотя позднѣе первой. Остальную часть рукописи, по признакамъ палеографическимъ и правописанію, Нернгъ относитъ къ началу XV вѣка. Что касается времени происхожденія первой и второй части, то онъ выражается такъ: первая часть писана въ 70-хъ годахъ XIV вѣка, а вторая въ послѣдней его четверти ¹⁾. Но, вѣдь, 70-ые годы XIV вѣка, по крайности вторая ихъ половина, составляютъ также послѣднюю четверть этого столѣтія; а слѣдовательно образъ выраженія Нернга не точен. Если обратимъ вниманіе на признаки палеографическіе, лингвистическіе и орфографическіе, на которыхъ онъ основываетъ свое мнѣніе о разновременности происхожденія трехъ частей Флоріанскаго псалтыря, то увидимъ, что оно не выдерживаетъ критики. Все, что говоритъ онъ о признакахъ палеографическихъ (стр.

¹⁾ Iter florianense 21—23.

21—23), указывает на разность писцев, а по времени, и достаточно сравнить снимки из 1-й и 3-й части, приложенные к труду Дзялынского, чтобы убедиться, что все три части псалтыря относятся к одному и тому-же вѣку, хотя писаны тремя разными писцами. Что касается признаков лингвистических, то сам Нерпиг признает „однообразный характер языка во всем польском тексте Флоріанскаго псалтыря относительно форм (jednostajny charakter języka co do form w tekście polskim Psalterza Floryańskiego, стр. 32).“ Наконец всю разницу в правописании он находит в том, что первая часть писана наиболѣе, а третья наименѣе старательно, а потому в послѣдней правописание не выдержано и есть много ошибок; вторая часть занимает средину между ними в этом отношеніи (стр. 50). „Способ выраженія мягких согласных и носовых в 3-й части,“ по его замѣчанію, „напоминает польскіе памятники XV вѣка;“ по нашему мнѣнію, это опять не признак времени, а особенность писца: смѣшанное написание носовых через *on* (которое исключительно употребляется в 1-ой и 2-й частях) и *an* показывает, что третій писец был родом из Малой Польши, в которой носовыя выговариваются, как *an*, а что подлинник, с котораго он списывал, был писан в Великой Польшѣ, гдѣ ж произносятся, как *on*. Что все три части Флоріанскаго псалтыря относятся к одному и тому-же времени, доказывается формами правописанія и языка, употребляющимися в них ¹⁾. Начнем с правописанія.

Долгіе гласныя, отличавшіеся от кратких еще в XV вѣкѣ, пишутся *двойною буквою*, как и в других памятниках и как совѣтовал писать первый польскій грамматик Паркош (1440: Jacobi Parcossii de Żorawice antiquissimus de Orthographia Polonica libellus, ed. Bandtkie, Pozn. 1830): *nee* I, 18, 35, *zlaa* 34, *zlee* 49, *doostoyno* 7, *mōōczō* 22, *mōōczicz* 3,45; *bōdōō* 101; *stōkanee*, *człowyeczee*, *lewnaa*, *szyro-*

¹⁾ Для большо́й наглядности обозначаем части псалтыря римскими цифрами; слѣдующія за ними арабскія цифры обозначают псалмы.

kee II, 101, — meem, chleeb, wesolee 103, ludskée 104, naas, naasz 104, 105; zostaal III, ostree 119, yósee 136.

Глухіе гласные или вовсе не обозначаются, или-же пишутся начертаніями чистых: 1) по stdzach I, 22, na stdzò 26, stdzam 24, stdze 43, stdzam albo styeczka III, 118; lsza 4, 5, 58; lsze 58; lszwi 32, 61; lsczywi I, 11, 16, 30, 42, III, 108; sczblo I, 82; drwa polna II, 103; drwa owocna III, 148; pszola III, 117; pomscza 149; — 2) vsta lsciwego albo ylsczywego III, 108; opylwiti 122, od oczecza Symb. A., grzemecz Cant. A., mene (mihi) во многих мѣстах всѣх трех частей.

Оба носовые, безразлично, пишутся знаком *ò*: mòsz, bòdze, czekòczych, w sòdze, drogò, swòtemu I, 1, ksòszòta, na gromadò, ssòd 2; umò, ksòg 39; — zhòdost twoyò, czyrpyònczym, wzpromyonòl, pomnyò, II, 102; bòdò 103; chròst 104; seò (сжть) 104, 105; — yòzuka, s wòglym III, 119; wszemogòczy, swòty, poszlòczyayòcz Symb. A. — В III части носовые передаются иногда сочетаніем *an*: zblandzylu 106, zamant 141 (но и zamòt 142), zamantek 118, przisangil iest 109, na poczantkv 108, rancze 113, smeszayancz, wszemoganczy (но и wszemogòczy) Symb. A., wangle 139. Написание носовых через *òn* (czyrpyònczym II, 102; zvònky III, 106; wszemogònczy Symb. A.) считаем опискою; формы-же на *a* и *o* (на droga 106, dusza moyò 140, swote ymo 32) объясняем невнимательностью писца, забывшаго поставить обычные знаки при этих буквах или приписать *n*.

Шпрокое *ы* в правописаніи не отличается от узкаго *и*: для обоих звуков употребляется безразлично то *y*, то *i*. Приведем нѣсколько примѣров: blogoslawoni, grzesznich, milosciwi — milosciwy, prawich, bila, nine I, 1; mislili, roz-targnumy 2; wisluszal prosbi moie y wiwodl me iest 39; dziwi, y (=и) 42; pucz III, 109; mylost 118.

Звук *y* передается тройко: через *u*, *v*, *w*. Примѣры: scruszene I, 13, 59, III, 146; skutek (scutek) I, 16, 18, 27, II, 105, glossu 102, sluszbye III, 103, upadzena III, 109; — vczini I, 1; vczeszila, vgotowal 22, vsliszal 39; vstawenye,

kv czynyenyv, II, 102; z strvmena III, 109; dvsza, dlvgo 119;—wboszecz I, 33, oczczw III, 107, wrodzyl 109, wczynon, od wczynkow Symb. A.

Для обозначенія *j* употребляются также три буквы — *g, i, y*: gich I, 2, gisz 22, gini 47; gelyko II, 102, гуеу 104; gedno III, 118, 123, twogych' 109, gesm 119, wekvuge Symb. A.; — iego, iesm I, 2, iednako 82; iunoszka 67, III, 118; ioczstwo I, 5, 13, 52, 67, 84, III, 125; — uszby I, 9, ysze 60, II, 106, III, 118, yusz III, 108, yego II, 102, ysem 103, — neprzyuczelow III, 109, wywoyowaly, boyowaly 119.

Гортанный *г* выражается буквою *g*: roztargnócz I, 2, nigda 12, negdi 12, 27, 58 и т. д., nagotowacz 23, rozgarzacz I, 88, II, 105, III, 118, gabacz I, 93, II, 105, ganba I, 34, 39, 82, gószcz III, 107, 137, gódzce II, 104, barlog II, 103. Но во II и III части иногда для выражения этого звука употребляется сочетание *gh*: zghinó II, 101, droghi 102, slughi 103, zghyncze 103; noghi 104, noghy III, 120, zghyne, boghem, boghy (по bog), oghen II, 104, III, Symb. A.

Звук *к* пишется то *k*, то *c*: wszistko I, 1, kaco (kako) 8, 30, 72, III, 118, karma I, 13, 43, II, 103, III, 110, 135 и др., kazacz I, 38, 41, 43, 67, kazany III, 143, kazn I, 2, 7, 18, 77, 80, 88, II, 104, III, 110, 111, 118, 148 и т. д., zakona III, 109, krole ib.; w zacone, czsocoli, taco I, 1, crolowe, craie, iaco 2, scril, daloco 39, naclonil se 42, crasa 25, 44, 49, cochacz se 76, 89, cosczol 26, 27, 28, 44, 64, 67 и т. д., corunuge II, 102, byscuptwo III, 108.

Для обозначенія шипящаго *ж* обыкновенно употребляется сочетание *sz*: mósz, boszem, iesz, iensze, wszda, I, 1; szelazney 2, sziwota 22, gensze, ysz, boszye II, 102, alysz, poloszó, podnoszek III, 109, przedlvszyl, 119, szcz 120, szywe, wszdy Symb. A. Рѣже *ж* пишется *z* и *zh* (во II и III ч.): genze, genz, ziwot, slozenye, kazdem II, 102, bozy III Symb. A., strzeze 120 (и stzesze), ostrzezy, strzezy ib. zhódst II, 102, zhebrzycze III, 108. Еще рѣже (также во II и III ч.) — буквою *s*: slusbye II, 103, przylosó III,

119, saszczuєne 120. Наконец во II части для обозначенія тогоже звука употребляется *zz*: *czozz*, *yegozz*, *vlozzil*, 104.

Другой шипящій звук *ч* постоянно выражается сочетаніем *cz*: *czas*, *vczini*, *oblicza* I, 1, *nauczce* 2, *przecz* 42, *oblicze*, *czterdziesci* 94; *czynye*, *czynyl*, *czlowyек* II, 102, *czakacz*, *zmaczayóczy*, *czlowyeczye*, *czysla* 103; *porzótek* III, 109, *móczon* 119, *oczy* 120.

Для обозначенія третьяго шипящаго звука *ш* употребляется сочетаніе *sz*: *szaloni* I, 13, 91, *szkoda* 49, 68, III, 114, *speszni* I, 67, *skuszacz se* 76, *slusza* 64, 92, *sluszacz* 44, 80, III, 129, 141, *wszitko*, *wszech*, *wszecki* II, 102, *wszelka*, *szukaly* 103, *straszicz* III, 145. Исключеніе составляют *szczoda* I, 48, и *pokushene* III, 120, *skrussonne* 146.

Свистящій звук *з* передается через *z*: *zacon* I, 1, 49, 77, III, 118, *zadar* 34, 38, 68, 88, *zaiste* 57, *zeme* 1, *zemyó* II, 101, *zamót* I, 49, 65, III, 107, 142, *zamant* 141, *zawszdy* I, 18, 49, 50, 68, III, 108, *zakricye*, *zostanesz* II, 101, *zamóczacz* 105. Кроме того во II и III частях употребляется изрѣдка *sz*: *od szemye* II, 102, *w szemy* III, 109, *szema* 120, *do szarana Cant. Is.*

Другой свистящій *с* изображается буквами *s*, *z*, *ss* и *sz*: *miloscivich*, *sedzal*, I, 1, *smech*, *pastwi* 22, *czisla* 39, *se*, *sie*, *sye* II, 102, 105, *só* (сѧ) 103, *blogoslaw*, *gest*, *swótemv*, *slutuge*, *yesmy*, *siano* 103, *sgladzon* III, 108, *nas*, *slova* 136, *przesangil yest gospodzin* 109; — *wztóió* I, 1, *pozmeie se* 2, *wzchowal* 22, *blazk* 14, 17, *zghinó* II, 101, *ztraty* 102, *naz* III, 136, *zghyn* 108; — *sstacz* I, 39, III, 139, *glossu* II, 102, *glossy*, *wissoke*, *lessowe*, *possyly* 103, *przysógy* 104, *sspadzene* 105; — *zemszczy* I, 2, *cziszlo* 39, *wiszcze* 18, 67, *szód* II, 102, *sye* 101, *sze* 102, *sznaszycz se* III, 118, *teszny* 142, *trszkawicza* 143.

Третій свистящій *ц* пишется обыкновенное *c*, *cz* и *czs*: *milosciwich*, *w nosy* I, 1, *cy* 2, *cirzpec* 24, *cyecycerza* II, 104, *s cymy* III, 119; — *stolczu*, *czekócych*, *owocz*, *rzuczca*, *oczczu* I, 1, *cze* 2, *obroczil* 22, *czakacz* 26, 36, 51, 54, 77,

II, 103, III, 118, 141, chalicz III, 117, 118, 134, 135, 137, 139, wszeczki, czebe II, 102, —prawuczy III, 109; —czso I, 2, niczs, 22, czsocoli I, czsosz II, 102, czsocz III, 119, wóczse Symb. A. Кроме того для обозначенія звука *ц* употребляются сочетанія *tz* и *tcz* во II-й и *cs* в III-й частях: mylostzywy, myestze II, 102, tczmy 103, 104; csosz III, 119.

К особенностям правописанія принадлежит *неотличеніе мягких слогов от твердых*: spadnena, sedzal, spadne, watr, zlich I, 1, crolowe, przepowadaiϕ 2, w obeszrenu, swatli, miloserdze 22, chodi moie, pene, pasnkϕ, ofary, meszkay 39, zema 42; ymenv, gospodny, slutuge II, 102; dzen III, 109, pacz, pene 136. Но во второй части мягкость слога часто обозначается *y* или *i*: mnye, nyemoczy, czynye, nebya, od szemye, slyvtawa sye, sloszenye, czlowyek, siano, myesta, na nebyv, dzyala 102. Иногда и в III части для обозначенія мягкости слога употребляется *y*: syaly 106, styany 143, s syaly Symb. A.

Мы привели всѣ сколько нибудь замѣчательные случаи правописанія. Из них мы видим, что послѣдняя часть Флоріанскаго псалтыря не отличается правописаніем от первых двух, что встрѣчающіяся в ней незначительныя уклоненія от первой части повторяются во второй и что разница в правописаніи между первыми двумя частями гораздо больше, чѣм между ними и послѣднею частью.

Переходим к *формам языка*.

Выше уже было замѣчено, что в Флоріанском псалтырѣ отлнчаются *долгіе* гласные от кратких.

Слѣды *мужих* гласных сохранились не только при *p* и *l*, но и при других согласных: примѣры уже нами приведены.

Обычно глухіе переходят в чистые *a*, *e*, *i* (*yi*), *o*, *y*: gardliczya I, 83, blazk 17, tarn 57, twardosc 24, 70, kurma 13, 43, 64, 68, 73, 77, II, 103. III, 106, 110, 135, barlog II, 103, martwe Symb. A.; — otemne I, 2, otewrocicz 88, chrzept 67, 68, (chrzebet 68), czerekew 21, 25, 67, 88, czescz 30, 32, 45, 53, 59, 77, deszcz 67 (deszdz III, 146),

leszcz I, 14, 35, 37, II, 104, lhesz III, 115, poczestni I, 71, poczwerdzicz 36, 79, smertnoszcz 78, tegdi (tegdý) 16, 39, 50, 55, 95, III, 125, welna I, 10, III, 106, 148;—pirzwe-
necz I, 88, pirzwerodzeny III, 134, swi(y)rchowany Symb.
A., czirw I, 21, 77, sczwirdzicz — sczwerdzicz 31, 40, 50,
63, II, 102, 103, 104, III, 118, sczwirdzene I, 17, 18; —
czwyrzda I, 88, III, 150, wyrzch III, 128; — przeciwo I, 2,
molwicz 10, molwóczy III, 139, smolwa I, 77: — ku olta-
rzowu, ku bogu I, 42, ku gospodnu III, 119, kv wecznemv
zbawenv Symb. A., blizu I, 21, 84, III, 118, 144, 151,
sluncze (часто).

Посовые звуки смѣшались и вслѣдствіе этого безраз-
лично передавались на письмѣ знаком *φ* (*on*) или же соче-
таніем *an*, что указывает на два говора, велико- и мало-
польскій. Примѣры приведены выше. Иногда посовые пе-
реходили в чистые: *prza* (*саца*) I, 9, 73, *czeladz* III, 106,
se=са (часто).

Ъ выговаривалось как *e* и *a*, иногда в одном п том-же сло-
вѣ даже с одинаковым значеніем: *locus*—*masto* 22, I, 30, II,
103, и *myesto* II, 103, но *civitas* — *masto* 30, 45, 47, 58;
wera и *wara*, но *werne werzil* III Symb. At.; *syeno* I, 63 и
syano 88. Встрѣчается также переход *ь* в *и*: *przed swy-*
tanem III, 109, *gnywacz se* II, 102.

E переголосуется в *и* и *o*: *cirzpi* I, 32, *cirzpecz* 5, 22, 24,
milosirdzye II, 102, *s wóglym popvszczalym, krzyscyanska*
(рядом с *krzescanska, wera*), *any* (*a nie*), *cyrpal* III Symb.
A., на *wyrzbach* 136; — *blogoslawoni, szczerono* I, 1, *po-*
stawon 2, *odwodl, dnów* 22, *z iezora* 39, *dnowe* II, 101,
dnów ib., z posrzodkv III, 136, *vczynon, stworzon, poro-*
dzon, nebosza Symb. A. Иногда одно и тоже слово упо-
treбляется в обоих формах: *nebessa* I, 52, 92, и *nebiossa*
37, 51, 56, *gezera* 65 и *gezoro* 85.

Примѣров переголосованія *o* в *у* мы нашли только три:
guor II, 103, *synow* и *scutkuow* 105.

Звук *p* имѣет только посредственное смягченіе и пи-
шется *rz*: *grzesznich, drzewo, przespeie, rzucza* I, 1, *jarzino,*
trzymane 2, *grzechow, przeydze* II, 102, *morze* 103, 105,

rzekl III, 109, przylosφ, strzaly 119, przydze 120 и т. д.

Зубные *d* и *t* смягчаются в *dz* и *ц*: w radze, sedzal gospodzin I, 1, nφdze, nadzieia I, 39, dziedzictwo, ludze, dzisia I, 2, dziwi 42, milosirdzye, gospodzin, bφdze, przydze II, 102, dzyeczy 103, dzedzyny 104, gospodzyn, sφdz, sφdzycz III, 199, podzwygl 120 и т. д.; mislicz, milosciwi I, dobywacz 26, 56, 77, III, 118, wyplaczuye, czebe, mladocz, mylostzywy II, 102, szgφczy 103, w szwatloszczeh III, 109, lsczywego 119, w gyednoszczy Symb. A. и т. д.

Гортанное *z* смягчается в *dz*: na drodze I, 1, mnodzi 39, w bodze 55, w barlodzech II, 103, w synagodze 105.

Замѣчательно употребление *z* там, гдѣ позже *dz*: barzo I, 92, zwφk I, 9, 41, 64, 76, III, 150.

В склоненіи существительных отмѣтим слѣдующія особенности:

Под. ед. жен. от слов на *a* и *ь* оканчивается на *φ*, *e* *eu* (=а): rozumey duszφ moiey I, 68, szukaiφ dusze moiey, 39, ostrzeszy duszφ twogey III, 120, a woley jego warg ne zdradzil ies iego I, 20, przeciwu synowi macerze twoiey kladl ies szkodφ, czudnosc roley se mnφ iest 49, wodl gye w przystani woley gych III, 106.

В тѣх-же самых существительных *именит.* и *винит. множ.* оканчивается на *e* (=а): abi witargl ze smerzci dusze gich I, 32, z lichw y z lichoti odkupy dusze gich 71, y syaly sφ rolye, y sadzylы sφ wynnice III, 106, pobyl wynnycze gich II, 104.

В именах одушевленных *винит. сходен* с *именит.*: sercze moie y czalo moie weselila se iesta w bog sziwi I, 83, bi rozwφzal syny zagubonich II, 101, genz czynysz angely twoye duchy, a slughi tve ognym zazegayφczym 103, szemyna poszarla Dathan 105.

Им. множ. муж. имѣет три окончанія—*owie*, *i*, *e*: crolowe I, 71 (krolowe II, 101), dnowe 89, II, 101, synowe II, 101, III, 143, lessowe II, 103, wroblowe 103, otczowe 105;—dny yego yako kwyet polny II, 102;—mφczyly gee neprzyuaczelee gich II, 105; wszego dna przegarzali sφ neprzyaczele mogi I, 101.

В дат. твор. и мьсти. мн. мужское склонение отличается от женскаго: polosz gospodne stroszõ ustom mogym, a drzwy okolo stoyõcze wargam mogim III, 140, nauczõ licze drogam twim I, 50, kaznom twoym werzyl gesm... navczy myõ prawotam twogym I, 65, wekom I, 1, synom II, 102, gelenyom, geszom II, 103, działom, dziwom 105, u nogam I, 56, laianam 73, duszam 77;—k nemu usti mogymy wolal icem I, 65, nade wszemi lichotami twimy II, 102, nad syny synowymi ib., genz czynysz angyely twoye duchy 103, medzy pogany 105;—na nebesech I, 2, w uszczeh mogich 33, w gõsloch, 42, w psalmech 94, w grzeszech, w molwach 50, w narodzech, w pokolenych III, 109, na glowach naszich I, 65, we wszeh poganoch 66, w luboszczach III, 140, w strvnach y w organech III, 150, w stanuech II, 105, w stanoch I, 68, w dzaloch ib., w trzech III, 133, w gõszlich 150, na gorach, w podolech II, 103, w proroczyech 104, w przebitkoch ib., we wszelkich krajoch ib., v wargach swoich 105.

Двойственное число имѣло слѣдующія окончанія: в им., вин. и зват. *a* для муж. р. и *e* (=ѣ) для женскаго и средняго, в род. *y* для всѣх родов и в дат. и твор. *ома* для муж., *има* для средн. и *ама* для жен.; напр. usta twoia oplwita bila I, 49, mowila sõ usta moia 65, rõcze iego stworzile 94, rõcze twoy... uczinylesta III, Symb. A., rõkv II, 103, III, 134, 143, zkrzidlu twoiu I, 56, medzi dwema zakonoma I, 67, przed oczyma III, 108, oczyma twogyma 140, uszama I, 6, vszuma III, 142, rõkama II, 103, pod rõkama 105. Впрочем двойственное число употребляется иногда вмѣсто множественнаго и на оборот: wysluszal gospodzin glosa placzu mego I, 6, gensze kladzesz oblok wstõpyenye twoye, gensze chodzysz na skrzydlech wyetrow II, 103, pod czenem skrzidl twogich zaszezicy me I, 16.

В прилагательных замѣчательно употребление неопредѣленной формы: sziw jest gospodzin I, 17, podoben se vczynil iest gim 48, zbawon vczyni lud 27, vsedlona bõdõ masta 68, wesolee bõdz mlowenye II, 103, blogoslawon bõdz czlowek III, 127. Но часто употребляется опредѣлен-

ная форма вместо неопределенной, часто смѣшиваются обѣ формы в том-же самом стихѣ: *czudzy uczinil iesm se braczi moiey I, 68, blogoslawoni bōdziesz III, 127; s swōtim swōt bōdziesz, a s mōszem bezwinnim bezwinni bōdziesz I, 17, z wibranim wibrani bōdziesz, a z przewrotnim przewroczon ib.*

Употребленіе двойственнаго числа в прилагательных и мѣстоименіях рѣдко: *usta twoia I, 49, — moia 6, zkrzidlu twoiu 57, rōkv twogu II, 103, oczuma moguma III, 131, ta iesta me uczeszila I, 22.* Оно замѣняется множественным.

Существительный глагол имѣет в настоящем времени древнія формы: *iesm, ies, iest, ieswa, iesta, iesmi(y), ieschie, sō.* Из форм прошедшаго простаго удержалось в нем только условное (*bych, byś, by, bychwa, bychom, bychō*), а от прошедшаго совершеннаго осталось только 3 лице единств. и множ. ч.: *y ne besze w postaczoch albo w pokolyenyu gich nemoczny II, 104, ieszcze karme gich bechō w uszczech gich I, 77.* — Причастіе настоящее действительное от этого глагола имѣет форму *sōcz (subsistens), III Symb. A.*

В других глаголах сохранилось немного остатков прошедшаго простаго: *we slupe obloka molwasze k nim I, 98, s суму gysz sō nenasrzely pokoюa, byl gesm pokogen, gdy molwuch gym: wy woyowaly albo boyowaly przeciwno mne darmo albo za dar III, 119; — usti swimi blogoslawachō, a sercem swim poclinachō I, 61, przeciwno mne molwili sō gisz sedzeli we wroczech y we mne sprewachō gisz sō pili vino 68, imachō w duszō prawego, a crew niewinnō potōpyachō 93; wszego dna przegarzali sō mne neprzaczete mogli, a gich (?) me chwalechō przeciwno mne przysōgachō I, 101, a ne rzekly sō, gyszto myyachō, blogoslawene panowo na was III, 128.*

Мѣсто прошедшаго простаго занимает сложное в трех видах: 1) — *лъ + ѣсмь, 2) — лъ + быхъ, 3) — лъ + быхъ + былъ.* Приведем нѣсколько примѣров всѣх трех видов: 1) *porodzil iesm I, 2, vgotowal ies 22, jest ne szedl 1, mislili sō 2, mnoszily sō se 39, wzpomyonōl gest, tako sye gest slutowal II, 102, — wolal gesm y wszlyszal mō gest III, 119; 2) bich*

chodzil, abich przebiwal I, 22, kto by bil, bich widzal, bich ϕ odi ϕ li 39, bich ϕ sluszily II, 101, bych ϕ strzegly 104, bychom chwalily 105, bych ϕ szly III, 106, bychom czczyly, Symb. A. 3) bi me bil pocl ϕ l, cyrzpal bich bil, scrił bich se bil I, 54. Первый вид встрѣчается очень часто в формѣ сокращенной, без вспомогательнаго глагола: rzekl, bila, zwala I, 2, odr ϕ dzil, vczinil 94, napelnyl, vczynyl, odplaczyl, sczwerdzyl II, 102, wywodl III, 106, nasucyl, vsmeczily ib.

Будущее сложное состоит из бждж и неопредѣленнаго наклоненія спрягаемаго глагола: ne b ϕ d ϕ se bacz I, 22, wlo-dacz b ϕ dziesz, molwicz b ϕ dze 2, gnywacz se b ϕ dz ϕ , grozicz sie b ϕ dze, b ϕ dze panowacz II, 102, s ϕ dzycz b ϕ dze, panowacz b ϕ dze III, 109.

Двойственное число сохранилось в настоящем времени и в прошедшем сложном с окончаніями *wa* для перваго лица и *ta* для втораго и третьяго: w domu boszem chodzyla ieswa s przilubenim I, 54, miloserdze a prawda przezdzeta oblicze twoie 87, oczu zrzita 9, miloserdze twoie y prawda twoia weszdi przymowala iesta mne 39, omdlade gesta oczu, r ϕ cze twoy wczynylesta III, 118, wznesle gesta se oczu moge 130.

Повелительное наклоненіе оканчивается еще иногда на *i*: oteymi, rowyszy, wipusci I, 42, zaszszy 25, zrzucimy, przezdzimy 94, wypusci III, 109, otworszycze mne wrota sprawedlnosczy 117.

Встрѣчается еще хотя очень рѣдко *причастіе прошедшее действительное на ѡ*: ale ia wyi ϕ w od nego iego mecz, ucz ϕ l iesm glow ϕ iego I, prol. 2, obrociw se sziwyl ies me, obrocyw se uweselil ies me, 70, bosze ti obrociw se oszewisz nas 84, otworszycze mne wrota sprawedlnosczy, wszedw w ne chalicz b ϕ d ϕ pana III, 117.

Вышеприведенные примѣры ясно показывают, что относительно форм языка нѣтъ никакого различія между составными частями Флоріанскаго псалтыря.

Итак ни признаки палеографическіе, ни формы правописанія и языка не подтверждают мнѣнія Герина о раз-

современном происхожденіи трех частей *Флоріанскаго псалтыря*; напротив того, они ясно свидѣлствуютъ, что весь памятникъ относится къ одному и тому-же вѣку. Но къ какому?

На сколько можемъ судить по вмѣющимся у насъ подъ руками палеографическимъ снимкамъ, *письмо Флоріанскаго псалтыря* указываетъ на XIV вѣк: оно рѣзко отличается отъ письма польскихъ памятниковъ XV вѣка,—Библии Софій, Молитв Вацлава и Проповѣдей, изданныхъ Дзялыцкимъ, и сходно съ письмомъ чешскихъ памятниковъ XIV вѣка,—Библии Лесковецкой и Псалтыря пражской капитулы.

Что касается *правописанія* нашего памятника, то въ большинствѣ случаевъ оно сходно съ правописаніемъ краковскихъ и познанскихъ ротъ конца XIV вѣка и памятниковъ XV вѣка (Библия Софій, Молитв Вацлава, Слова о добрыхъ и злыхъ женахъ и т. д.); но есть и отличія (ж=zh, с=з), которыя сближаютъ Флоріанскій псалтырь съ грамотами XII—XIII в.

Представляя въ языкѣ много сходства съ грамотами XI—XIII в., Флоріанскій псалтырь отличается отъ нихъ такими чертами, которыя раньше половины XIV вѣка не встрѣчаются (переголосованіе \bar{e} въ u и \bar{o} въ y); въ тоже время въ немъ сохранилось болѣе старинныя, чѣмъ въ памятникахъ XV вѣка (отличеніе мужскаго склоненія отъ женскаго во множ. ч., двойственное число въ склоненіяхъ и въ спряженіяхъ, прошедшія простыя, повелительное наклоненіе на i).

Принимая въ соображеніе все признаки, палеографическіе, орфографическіе и лингвистическіе, мы относимъ Флоріанскій псалтырь къ второй половинѣ XIV вѣка. Для болѣе точнаго опредѣленія времени его происхожденія нѣтъ, по нашему мнѣнію, достаточныхъ основаній.

„Однообразный характеръ языка во всемъ Флоріанскомъ псалтырь“ г. Нерингъ считаетъ доказательствомъ того, что нашъ памятникъ есть списокъ съ болѣе древняго польскаго псалтыря. Не допуская возможности такого однообразія со стороны писцевъ разнаго времени, мы вполне соглашаемся съ г. Нерингомъ, что Флоріанскій псалтырь есть списокъ съ болѣе древ-

няго польскаго псалтыря: это достаточно доказывается сравненіем нашего памятника с рукописью Свидзинскаго, с парижским псалтырем князя Чарторыскаго и с Молитвами Вацлава (у Неринга стр. 39—43). Разница между ними только в том, что в Флоріанском псалтырѣ, как болѣе древнем, сохранилось больше старины в языкѣ и правописаніи (50 псалом Свидзинскаго и Молитвы Вацлава мы относим к первой половинѣ XV вѣка, а псалтырь Чарторыскаго Д-р Кэнтржинскій относит к концу этого вѣка). Очевидно, что все это списки с одного и того-же подлинника. К какому времени относится подлинник, невозможно опредѣлить. Г. Неринг, основываясь на многочисленных чехизмах в Флоріанском псалтырѣ, полагает, что подлинник „мог быть писан во время непродолжительнаго господства Чехов в Польшѣ“ т. е. при Вячеславѣ чешском, 1300—1305 г.; но с таким-же правдоподобіем можно относить его и к времени болѣе отдаленному — к времени занятія Праги Болеславом Великим в первых годах XI столѣтія или к времени Чешки Добровки, жены Мѣшка I, в концѣ X-го. Отказываясь от всяких гаданій о времени происхожденія подлинника Флоріанскаго псалтыря, мы признаем несомнѣнным, что *польскій переводчик пользовался чешским псалтырем*: это доказывается близким сходством Флоріанскаго псалтыря с чешскими псалтырями XIV вѣка—Виттенбергским, Клементинским и Капитульным и множеством чехизмов. Сравненіе польскаго псалтыря с чешскими приведено г. Нерингом на стр. 53—66, а потому мы ограничимся только указаніем чехизмов: brzeszdene, diliculum=brsiezdienye, bydlo, possessio = bidlo, czislo = čislo, gardiliczya = hrdlice, gyey, eum=jej, ji, lziwi fallax = lżywy, odzew = odev, omrzecz abominari = omrzeti, pak, autem, pirzwenecz, primogenitus = prweneć, poszczela, postlane, stratus = postelie, poselkynye, ancilla = posselkinye, posledni, prokny, universus, omnis, prza, causa, przewal, imber = przyewal, przimroz, pruina = přimraz, přimrazi, — rarogowy, herodii, — skutek, opus = skutek, slusza, docet = slussyc, stredz, mel = stred, — swada, contentio, ot vaditi sie, litigare, — sznaszycz

se, exerceri = snažiti se, tresktacz, increpare = treskati, uchwaczicz, capere = uchwátiti, vsyle, vis = ousilí, wzzeia, porta = veřeje, wznecz, sonare = vzníti, uzem, sum = jsem, zglobicz, malignari = zlobiti и т. д.

Мы не сомнѣваемся также, что польскій переводчик *имѣл под руками*, кромѣ чешскаго, *старославянскій* псалтырь, что доказывается множеством старославянских слов и форм, вошедших в польскій перевод: blizu = близь, brzemó, tempus = врѣмя, czószczicz, sollicitum esse = частити, czerekew = цръкъвь, czirw = чръвь, чеш. čerw, czrzewa, viscera = чръво, gelyko = ѡлико, чеш. jelikož, jako, jako, tako, kamo, — isze, iesze, iasze = иже, ѡже, иже, iunces = юньць, — lócziszcze, arcus = лжчиште, чеш. lučisče, luna, pine = нынѣ, obezrzecz, discernere = зрѣти, obiet = обѣтъ, ч. obět, obow = р. обувь, чеш. obu w, obrzim = обринь, ploszczycza, cinifes, рус. площадь, sczblo, stipula = стьбло, slza, lacrima = слъза, smerni, humilis = смирный, stdza, semita = стьзи, szdacz, expectare = жьдати, szyzn, ubertas = жизньнь, taunicza, occultum, trzem, atrium = трѣмь, рус. терем, welmi, vehementer = вельми, wesza, atrium = вѣжа, wnimacz, aestimare, existimare = вѣнимати, zaszczicz, protegere = зашититити, zaszczuzene, protectio = зашитиштению, и под., zgloba в м. zloba, iniquitas, impietas, dolus = злоба, zrzecz, respicere = зрѣти, zwók, sonus = звѣкъ.

Роты.

Rota слово древнее, общеславянское. Оно значит клятва, присяга, ῥως, ἄρα jusjurandum, juramentum, adjuratio, giuramento, Schwur. В таком значении оно употребляется в древнейших письменных памятниках Славян; такое значение до сих пор сохранилось за этим словом у всех почти Славян. И у Поляков, утративших ныне это слово ¹⁾, оно значило *juramentum*, а не *formula juramenti*, как неосновательно толкует Линде.

Распространенность этого слова у Славян доказывается многочисленностью производных: *ротити*—*jurejurando adigere*, *ротити са*, *jugare*, *adjurare*; *ротитель*, *ротникъ*, *adjurator*, *ротнь*, *adjuratus*; — *порота*, суд присяжных, *Schwurgericht*, *Geschwornengericht*, *поротникъ*, *поротьць*, присяжный, *adjurator*.

Слово *рота*, по объяснению С. П. Микуцкаго, происходит от корня *ar*, *ra*—звучать, издавать звук. С ним родственно старославянок. *рѣти*, говорить, и *лашти*, а также русск. *орать*.

¹⁾ В книжном польском выражении *rota przysięgi*, присяжный лист, слово *rota* иностраннаго происхождения (средне-вѣковое латинское *rotulus* или *rotula*).

—Из древних славянских памятников, в которых употребляются слово *рота* и производные от него, укажем только на болѣе важные:

Остромирово Евангеліе: *рота*—*jusjurandum*, *ротити се*—*jurare*, *ротъникъ*—*qui jurat* (Слов. Восток. и Миклош.);

Фрейзингенскіе отрывки: *рота*, *adjuratio*;

Русская правда: *рота*, *juramentum*; откуда прилагательное *ротнии* (оурочи ротнии);

Винодольскій закон 1280 г.: *рота*, *juramentum*, *ротити*—*adjurare*, *ротникъ*—*juratus*, *поротникъ*—*conjurator*; *роћени*, *adjuratus*;

Сербскія грамоты: *ротъ* (с первой 1/2 XIII в.)—*jusjurandum*=*рота*, *ротити*—*jurejurando adigere*, *ротити се*—*jurare*, *ротъникъ* (с начала XV в.)—*juratus*—*порота* (с конца XIV в.), *поротъникъ* (с 1/2 XIV в.);

Законник Душана: *порота*, *поротъць*¹⁾;

Из старочешских памятников слово *rota* в смыслѣ *juramentum* употребляют *Kniha pana z Rozenberka*, *Kád zemského práva* и др., а глагол *rotiti se*, *schwören*, встрѣчается в *Пассиональ*: „Petr se poče kleti i rotiti, nechťe tu svého života ztratiti (Starobylá skládanie, d. III, str. 46, ř. 400).”

Что в старом польском языкѣ слово *rota* означало *juramentum*, а не *formula juramenti*, как у Линде и Юнгманна, доказывается самими польскими ротами, в которых *rota* переводится полатыни *juramentum* и чередуется с ним; так напр. в Сѣрадзских ротах 1398 г., изданных Мацѣевским (Hist. prawod. Słow. t. VI, wyd. 2, str. 10—11) читаем: „Quia dum testes super dictas granicies penes Adam produxisset, quorum testium *juramentum* erat tale: Tako nam pomozi bo

¹⁾ Даничић (Рјечник из књижевних старина српских) не вѣрно толкует слова *порота*=*judices selecti*, и *поротъникъ*=*поротъць*=*judex selectus*: первое слово обозначает *суд присяжных*, а второе и третье—*присяжный* (не судья, а свидѣтель).

etc. Iako ti granicze czso ije Adamek pokazuje szó prawe granicze i s prawa wisli: tunc unus testis mutavit *rotam* in hec verba: Tako mij pomozi bog etc. Iako ty granicze czo ije Adamek ukazuje szó prawe ij po prawe nasz one (?) wedze..... Tandem visum fuit nobis cum ceteris nobilibus nobiscum regali iudicio presidentibus, ut predicti testes coram nobis *rotam* de novo reservaverint etc. Из этих слов очевидно тожество выражений *rota* и *juramentum*. Такое тожество подтверждается также слѣдующим постановленіем Сьрадзкаго земскаго суда 1399 г. (ibid. 16): „Secundo (quia) si aliquis de homicidio vel vulneribus fuerit accusatus, illam *antiquam consuetudinem* amputaverunt, quia illum, qui tunc in hereditate vel in civitate seu in via fuerit, illum de homicidio pridem vel vulneribus questus justo proprio *juramento*, condemnaverunt.” etc.

В живом употребленіи слово *rota* с производными находится у слѣдующих славянских племен:

— *Сербов:* *рота*, *juramentum*, *роћене*, *adjuratio*, *ротити се*, *jurare*; *урота*, *conspiratio*; *уротити се*, *conspicere*, *уротници*, *conspiratores*; *ротан*, *meicidig* (*Капаћун*, *Veselić* и др.)

— *Хорватов:* *rota*, *giuramento*, *jusjurandum*, *dejurium*; *rotan*, *rotni*, *corroborato con giuramento*, *juramento firmatus*; *rotiti*, *rotiti se*, *corroborare*, *affirmare con giuramento*, *juramento firmare*; *rotnik*, *giuratore*, *jurans*; *rotnica*, *giuratrice*, *quae jurat* (*Stulli*);

— *Словенцев:* *rota*, *Schwur*; *rotišće*, *Schwurplatz*; *rotiti*, *rotiti se*, *schwören*; *rotnik*, *Geschworne*; *porota*, *Schwurgericht*=*porotnija*; *porotnik*, *Geschworne*; *zarotiti*, *beschwören*; *zarotiti se*, *schwören* (*Ianežič* — *Kleinmayr*);

— *Чехов:* *rota* eine Rotte, Eidesformel (?Eid?); *rotář* *Sektirer*, *Rottenstifter*; *rotba*, *dauerndes Fluchen*; *rotitel*, *der Rottenstifter*; *rotiti*, *fluchen*, *schimpfen*, *rottiren*; *rotiti se*, *sich rotten*; *rotnik*, *Rottenstifter*, *Rotgesell* etc. (*Rank*);

— Сербов—Лужичан (Верхних): *ročec so, ročouac so* freiwillig schwören, schwörend betheuern; *zarócić* nekoho při něčim, Jemanden bei etwas beschwören (*Pful.*);

— Русских: *ротà, ротьбà, роченье*—божьба, клятва, обѣт, зарок; *ротить*, бранить, ругать, клясть, *ротиться*, божиться, клясться (*Даль*).

Извѣстному знатоку сравнительнаго языкованія, С. П. Микуцкому, мы обязаны объясненіем происхожденія слова *рота*. Родственное санскритскому *rat* (*heulen, brüllen, rauschen, schreien, reden*), оно происходит от корня *ar—ra*, *sonage, sonum edere*, а потому собственно значит слово, произносимое громким, торжественным голосом. Отсюда — же русск. *орать* и ст. слав. *рѣти* (серб. *ријети*)—говорить и *лайти* *latrage* (санскр. *rājāti*). Вторичныя формы: *rak, lak*, откуда ст. слав. *рекж* и греч. *ῥαχον*. По значенію, *рота* и *ротити(са)* тождественны с нѣмецк. *schwir, schwören*, указывающими на санскр. *svar, sonage*, откуда русск. областн. (гродненск. губ.)—*швероб, швороб*—воробей. Замѣчательно, что слов. *рота*, по происхожденію и значенію, тождественно с оветьянским *art* или *ard*, присяга.

Древность и общераспространенность слова *рота* и его производных доказывает, что *порота* или *суд присяжных* существовал искони у всѣх Славян, как юридическій институт *народный*, а не заимствованный у чужестранцев. Довольно обстоятельныя свѣдѣнія об этом общеславянском институтѣ находим в старосербских памятниках—грамотах и Законникѣ царя Степана Душана.

Порота была *великая* и *малая*; послѣдняя имѣла еще два подраздѣленія по степени важности дѣл. Великая *порота* состояла из 24 *поротников*, малая из 12 и наименьшая из шести (*Законн. Душ.* по изд. Новаковича ст. 20, по изд. Зигеля ст. 153; *Миклошича* Monum. Serb.: грам. Степ. Остон 1400, № ССХХХVII, р. 248, грам. Владислава, сына герц. Степ. 1451 г. № ССCLXI, р. 444). По-

ротниками могли быть только лица, принадлежація к тому-же сословію, из котораго происходят тяжущіеся (*Зак. Д.* у Новак. ст. 21, у Зиг. ст. 154 и 106). В тяжбах между сербскими и иностранными купцами поротники были на половину из Сербов, на половину из иностранцев (*Зак. Д.* у Новак. 22, у Зиг. 155). Родственники и личные враги тяжущихся не могли быть поротниками (*ibid.* Нов. 21, Зиг. 154). Поротники могли только обвинять или оправдывать, отнюдь-же не мирить тяжущіяся стороны. *Порота* совершалась торжественно в церкви: священник в полном облаченіи приводил поротников к *ротъ*, и они *ротились на честном крестъ Господнем и на четвероевангеліи*. Приговор присяжных рѣшался *большинством голосов* (*Зак. Д.* у Новак. 20, у Зиг. 153; догов. Дубровчан с Степ. Остойчем 1420 г. у *Микл. № CCLXX*, р. 295, грам. Радича Санковича 1399 г., *№ CCXXIX*, р. 243, *ibid.*). Если поротники несправедливо оправдывали виновнаго и если послѣ этого оправданія оказывалось у оправданнаго поличное, то с *каждаго поротника* взыскивалось в пользу царской казны тысячу перперов (500 лукатов), они теряли всякое довѣріе, и никто из них не мог выходить замуж, ни жениться (слѣдовательно поротниками были как мужчины, так и женщины. *Зак. Д.* у Новак. 196, Зиг. 156).

Винодольскій закон 1280 г. сообщает слѣдующія любопытныя свѣдѣнія о паротном судѣ у Хорватов.

Ротники собирались на *обычном мѣстѣ*, перед княжеским двором, и в присутствіи *дворскаго челоуька* произносили *роту* (§§ 69 и 73 по изд. А. Мажуранича в III кн. *Kola*). В случаѣ обвиненія ими подсудимаго, они должны были в теченіе трех дней представить *зпатење за кривити*: иначе не слѣдовало им *впритъ* (§ 41). Число *ротников* или *поротников* зависѣло от степени важности преступленія: в дѣлах об убійствѣ ротился подсудимый *сам 50-й с своими поротниками*; в случаѣ-же, если он не мог собрать такого их числа, присягал сам за всякаго недостающаго поротника (§ 68). Обвиняющій в ранѣ, причиненной ему, должен был показать *кровь* (*krv*) и, если у него

не было *свидетелей* (svedoci), должен был подтвердить свое обвинение *ротою* (§ 64). *Позовники* (rozovníci) должны были также *присяжные* (rošeni). Ими могли быть и *кметы* (поселяне). Они собирались там-же. гдѣ и *ротники* (573).

О поротном судѣ у Чехов говорит *Палацкій*: „Кромѣ земскихъ судов, большихъ и меньшихъ, у старыхъ Чеховъ былъ особый институтъ *разсудный* или *раздѣльный* (rozsudní čili rozdílci), и при томъ в двухъ видахъ: одинъ в болѣе важныхъ дѣлахъ, называвшійся *поротою* т. е. судомъ по *ротѣ* или присягѣ, и другой в менѣе важныхъ дѣлахъ, называвшійся *полюбовнымъ судомъ* (slubný súd). Различіе между ними заключалось в томъ, что судьи, избранные обѣими тяжущимися сторонами, в определенномъ числѣ, при *поротѣ* торжественно слагали присягу при алтарѣ, а при *полюбовномъ судѣ* обязывались только подачею руки во имя чести и вѣры произнести приговоръ правый и справедливый. Какія тяжбы подлежали поротному суду и какія полюбовному, мы не можемъ опредѣлить нынѣ. Поротники не могли примирять тяжущіяся стороны, а только под присягою объявляли, *виновенъ* или *невиненъ* подсудимый. Тотчасъ послѣ ихъ приговора приставъ или отпускалъ подсудимаго на волю, или-же арестовывалъ его. От поротниковъ не требовалось единогласія: тяжбы рѣшались большинствомъ голосовъ. Только со второй половины XIII столѣтія в Чехіи и Сербіи было постановлено, чтобы поротники принадлежали к тому-же сословію, из котораго происходили тяжущіеся.“ С этого-же времени, под вліяніемъ нѣмецкаго права и патримоніальныхъ судовъ, начинаютъ исчезать в Чехіи какъ порота, такъ и полюбовный судъ. При Карлѣ IV нѣтъ уже почти и слѣда ихъ. (Dějiny národu českého, d. I, č. 2, str. 276—277.—Срв. его-же Srovnání Zákonův cara Srbského Stefana Dušana s nejstaršími řády zemskými v Čechách: Radhost II, 240—244, и Г. *Иречка*, Slovanské pravo v Čechách а на Моравѣ II, 213—214).

Поротный судъ у Русскихъ существовалъ только в мало-важныхъ дѣлахъ, на сколько можно судить по *Русской Правдѣ*.

Так в главѣ *Юже съвержеть виру* в болѣ важных случаях—до двою гривноу—опредѣляется очищеніе желѣзом и водоу; „аже мнѣ, то ротъ ити ѣмоу по своѣ коуны. (Русск. Достоп. ч. I, стр. 32).“ По главѣ *Юже придетъ кървавъ моужъ*, в случаѣ если Варяг или Колбяг прѣбѣет Русскаго, дѣло рѣшается ротоу двух свидѣтелей: „Или пхнеть моужъ моужа, либо к собѣ, либо шт себѣ, либо по лицу оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть, то г. гривны продаже. *Щже боудеть Варяг или Колбяг, тѣ полная видока вывести, и идета на роту* (стр. 33—4).“ По главѣ *ш татѣбѣ* полагается рота на рынкѣ двух свободных мужей или мытников, если купившій на рынкѣ краденное не может указать, у кого он купил: „Паки ли боудеть что татѣбно коупилъ въ тѣргоу, или конь, или пѣртъ, или скотиноу, то выведеть свободно моужа два или мытника; аже начеть не знати оу кого коупилъ, то ити по немъ тѣмъ видокомъ на тѣргоу на ротоу, а истѣцю своѣ лице взяти; а что съ нимъ погнбло, а того ѣмоу желѣти, а шпомоу желѣти своих коунъ, зане не знаеть оу кого коупилъ (стр. 35).“ По главѣ *ш мльцяцьнѣмъ рѣзъ рота* полагалась также в исках о незначительном долгѣ, если не было свидѣтелей: *послоуховъ ли не боудеть, а боудеть коунъ г. гривны, то ити ѣмоу про своѣ коуны ротъ* (стр. 40).“ В главѣ *оурочи ротниши* читаем слѣдующую любопытную таксу ротных платежей: „А се оурочи ротни: шт головы л. коунъ, а шт бортьной земли л. коунъ бес трѣи коунъ; также и шт роленной земли и шт свободы Ѧ. кунъ (стр. 46).“¹⁾

О поротном судѣ у Поляков находим весьма важныя свѣдѣнія в *Книгѣ обычнаго права польскаго*, написанной в XIII вѣкѣ неизвѣстным Нѣмцем и изданной Гельцелем в 1870 году во II томѣ *Starodawn. prawa polsk. pomników*.

¹⁾ Для незнакомых с русскою нумизматикою считаем полезным сообщить, что *гривна серебра* или *золота* равнялось греч. литрѣ, германск. маркѣ, *гривна кун* = $\frac{2}{15}$ гривны серебра или $\frac{1}{50}$ гривны золота и что *куна* в XI вѣкѣ = $\frac{1}{25}$, а в XIII— $\frac{1}{50}$ гривны.

Подсудимый мог оправдаться от взводимого на него обвинения посредством показанія *присяжных свидетелей* т. е. поротников. Когда он приводил этих свидетелей, судья спрашивал истца, *согласен-ли он принять их или нѣтъ*, и каждаго принятаго свидетеля приказывал *записать*, послѣ чего объявлял отвѣтчику, что *через 14 дней* он должен привести „записанных“ свидетелей. Писарю, записывавшему имена свидетелей, он должен был *заплатить 6 пфенигов*. Если через 14 ночей отвѣтчик приходил с свидетелями и доказал посредством их свою невинность, то считался по суду оправданным; но должен был *заплатить за крест, на котором присягают, 2 пфенинга, или-же болѣе, или менѣе, смотря по требованію того, на попеченіи котораго находится крест*. Если-же истец, принявшій сначала свидетелей, потом говорил, что всѣ они *подкуплены, или* который—нибудь из них, то должен был сказать эти слова: *„свидѣтели подкуплены, я их не хочу, я хочу поединка.“* Тогда отвѣтчик должен был биться с ним. Когда-же отвѣтчик имѣлъ присягать, тогда должен был произносить слѣдующія слова: *„я невинен в том, в чем меня обвиняет N; так да поможет мнѣ Бог и св. крест.“* При этом он должен положить два пальца правой руки, именно второй и третій, на нижнюю оконечность креста: иначе присяга считалась не действительною. Сначала он должен произнести слова присяги, а потом прикоснуться к кресту. *Точно так-же поступали и свидѣтели*; но они говорили: *„N невинен в том, в чем его обвиняет N; так да поможет мнѣ Бог и св. крест.“* Если не явится какой свидѣтель, или произнесет ложную присягу (*unrecht swure*), или-же будет отвергнут, то отвѣтчик теряет тяжбу и за каждаго свидетеля должен заплатить 6 гривен пени. Пени уплачивается в теченіи 14 ночей; не уплатившій ея в это время подвергается уплатѣ вдвойнѣ, а на третій раз личному задержанію (V, str. 16—17).

Число поротников зависѣло от степени важности дѣла. Отвѣтчик входил в их число, а потому *Книга обычнаго нольскаго права* выражается *сам 12, сам 9* и т. д. до *сам 1*.

Высшее число было *сам 12*. Оно встрѣчается в одном только случаѣ — обвиненія в пособничествѣ к бѣгству разбойника, вора, поджигателя и убійцы (XII, 20). *Сам 9* требовалось в слѣдующих случаях: 1) когда кто обвинялся в кражѣ из погреба или кухни короля, или вообще из его дворца (XII, 20); 2) в случаѣ обвиненія в убійствѣ рыцаря, шляхтича и кушца на большой или проселочной дорогѣ (XV, 22—23) и 3) если кто похитил и изнасиловал дѣвицу или замужнюю женщину (XVII, 24). В трех также случаях было обязательно число *сам 7*: 1) если кто нанесет рану, защищая свою жизнь (VII, 18); 2) если кто поносит другаго безчестными словами (XVI, 23) и 3) если кто поймает бѣглаго крестьянина или служанку (XXXIII, 33). И еще в трех случаях нужно было ротиться *сам 6*: 1) если кто украдет у *бездомнаго неженатаго* слуги (*lužnego rascho-la bezžennego*) что имѣется в его карманѣ или торбѣ (XII, 21); 2) если кто украдет пчел из *ульев* (XIII, 21) и 3) если кто убьет кмета на большой дорогѣ (XV, 22). Чаще всего встрѣчается число *сам 3*: 1) если отвѣтчик не явится в суд болѣзни, личному задержанію или по королевской службѣ (IV, 16, XI, 20); 2) если кто украдет у рыцаря или крестьянина *не бездомнаго* что у него есть в карманѣ или торбѣ (XII, 21); 3) если кто украдет сѣна в вязанках из стога (XIV, 22); 4) если кмет нанесет побой рыцарю на проселочной дорогѣ, не причинив ему смерти (XV, 23); 5) если кто нанесет побой рыцарю на рынокѣ, не причинив ему смерти (*ibid.*); 6) если кто нанесет побой управляющему или эконому *до вечерни* в карчмѣ, гдѣ он мог быть по дѣлам своего пана (*ibid.*); 7) если кто назовет другаго дураком или нанесет ему кровавую рану (XVI, 23); 8) если кто изнасиловует дѣвушку или жену кмета в лѣсу или на полѣ, куда она пошла за ягодами, яблоками или другими вещами (XVII, 24) и 9) если пастух утверждал, что пропавшій скот не был пригнан под его стражу, то владѣтель или владѣтельница скота должны были *сам 3-й* или *сам 2-й* *взять на свою душу*, что они сами или их челядь с их вѣдома пригнали к пастуху скот (XXVI, 31).

Почти столь-же часто встрѣчается число *сам 2-й*: 1) если кто найдет и украдет пчел, которыя от другаго *улетѣли и услылись* на пзвѣстном мѣстѣ (XIII, 21); 2) если кто украдет сѣна, прѣхавши с этою цѣлью на *своей телль* (XIV, 22); 3) если рыцарь на проселочной дорогѣ нанесет побой кмету, не причинив ему смерти (XV, 23); 4) если будет побит на рынокѣ кмет так, что не угрожает опасностью его жизни (*ibid.*); 5) если кто нанесет побой в карчмѣ рыцарю, кмету или ксендзу, не причинив им смерти (*ibid.*); 6) тоже относительно управляющаго *посль вечерни* (*ibid.*); 7) если кто изнасилует дочь кмета в лѣсу или на полѣ, куда она пошла за яблоками или другими вещами, *не смотря на запрещеніе* родителей (XVII, 24) и 8) если кто в первые дни жатвы, нуждаясь в хлѣбѣ, сожнет свою пшеницу на хлѣб, *без спроса* сборщика десятины (XVIII, 24). Наконец в двух только случаях допускалась *рота сам 1*: 1) если кто повредит пограничную межу (XIX, 24) и 2) если кто, быв по очереди пастухом, *связал* вола, корову или лошадь кого-нибудь из кметов, котораго он был врагом, и *не дал жрать*, что нужно (XXVI, 31—32).

Показанія *Книги обычнаго польскаго права*, важныя сами по себѣ, приобрѣтают еще болѣе важности по сравненію с показаніями других славянских памятников о поротном судѣ. Так из нея лучше объясняется, как происходила порота, какія преступленія были ей подвѣдомственны, как измѣнялось число поротников сообразно с важностью дѣла, в каких отношеніях находился отвѣтчик к поротникам и т. п.; но особенно важны ея показанія для объясненія нѣкоторых мѣст Законника Душана: так из XXVI главы ясно видно, что роту могли приносить не только мушны но и *женщины* и потому вѣрно истолкованы нами выше слова: „*ни да се кто шть ниль ни моужи, ни женю,*“ — слова, смысла которых совершенно не понялъ *Мацѣвскій* (*Hist. prawod. Słow. t. III, str. 195, wyd. 2: Wtedy unikał każdy tych sądziów, i nikt familijnych z nimi nie zawierał związków, czyli, jak się statut wyraził, nikt z nich ani męża dla swój córki, ani żony dla swego nie brał syna!*); а выраженія тойже

самой главы“ — *uf ere truwe nemen* (на duszę swoją wziąć)“ и *Doch ist etlich man zo irsam, das man zo getun ding zcu sinas selbes truwe wol loset. Alzo is ouch etlich wip* (Са пречець некторъзъ такъ зачнн людзе, а не мнѣй и кобнеты, иъ на ихъ самуыхъ тылко внере попрзестаць моъна)—вполнѣ удолетворнтельно объясняють значенн сербскнхъ *душннкос* или *душевннкос*, о которнхъ говорнт Законннк Душана (ст. 190, 191 и 193 по нзд. Знгеля), и чешскнхъ *помощннкос* или *очнстннкос*.

Из *Кннтн обнчннаго польскаго права* мы узнали устронство поротнаго суда у Поляковъ въ XIII вѣкѣ; въ XIV и XV вѣкахъ оно значнтельно нзмѣннлось, какъ вндим изъ дошедшнхъ до насъ *рот* этого времени.

На сколько намъ нзвѣстно, до снхъ поръ нздано 337 *польскнхъ рот* 1386—1434 г. На важность *рот* для исторнн права и языка первый обратнл вниманн В. А. *Мацъевскнй*. Ещѣ въ 1839 году онъ напечаталъ въ *Приложенняхъ* къ II тому свонхъ *Pamiętników o dziejach, piśmiennictwie i prawodawstwie Słowian* (стр. 331—349) 55 *Слрадзскнхъ рот*, изъ которнхъ 26 относятся къ 1386 году, 3 къ 1390, 1 къ 1391 и 25 къ 1417. Къ сожалѣнню, нздатель нногда не умѣлъ прочесть рукопись, а нногда ошибочно толковалъ подлинный текстъ. Такъ напр. въ 4 *ротѣ*, стр. 332, читаемъ безсмысленное слово *winidzo*, которое нздатель прнннмаетъ за *penidzo*(?) и толкуетъ *pieniędzy*(?); — въ 10 *ротѣ*, стр. 334, вмѣсто *s rapa Maczkoway wedzona* слѣдуетъ, по нашему мнѣнню, читать: *s rapa Maczkowa wedzon* (=wiedza), а на стр. 335 *s toiφ wedzon* вм. *Smasu wedzenim*, въ толкованн-же (*tłómaczenie*) *Wańkowuych kmięci* (въ подлинннкѣ: *Wancowuych kmećci*) вм. *Wańkowi kmięci*;—въ 11 *ротѣ*, стр. 335, напечатано *Swansek* (а въ скобкахъ *Iwanek*?) вм. *Swantek* (срв. р. 21, стр. 337: *Testis Swanskonis* вм. *Swantkonis*);—въ *ротѣ* 19, стр. 337, читаемъ въ текстѣ слово *wsdφ*(=uzdφ), которое нздатель объясняетъ *zwadφ* или вмѣсто котораго предлагаетъ читать *msdφ*; въ *ротѣ* 36, стр. 343, напечатано *wedzay* і *swathczay* вм. *wedzan* і *swathczan*, *silay moczay* вм. *silan moczan* (и въ нѣкоторнхъ другихъ мѣстахъ нздатель читалъ у

вм. *n* ¹⁾; напр. в 9 р. стр. 334, *sway sinowφ* вм. *swan sinowφ*, — в р. 11, стр. 335, *o wol tey* вм. *o wol ten* и т. д.). Есть забавныя толкованія: так *scoth* (монета) толкуется *bydło* (стр. 334 и др.), *obesil prawe czloweka* т. е. *obiesil prawie czlowieka* передано *podwreżył prawa czlowieka* (стр. 337) и т. п. Есть роты до того испорченныя, что невозможно добраться в них до какого-нибудь смысла, несмотря на объясненія издателя; таковы напр. 17 рота на стр. 336 и 26 на стр. 338. По этому как филолог, так и юрист должен пользоваться этими ротами с величайшею осторожностью.

В дополнение к этим ротам г. Мацѣвскій напечатал в 1858 г. в Приложеніях ко 2-му изданію своей *Historyi prawodawstw Słowiańskich* (стр. 8—15) еще 42 *Сьрадзскія роты* 1398 и 1400 г. Издан только подлинный текст с немногими объясненіями, но за то несравненно лучше, чѣм прежде. Сомнительных или непонятных мѣст в текстѣ мало. К таким принадлежат: „*eze w Janow dom nareszono Barthlomeow szeczi* (1 р., стр. 8—9);“ — „*tako ti granicze... sφ prawe granicze ij prawe wysla* (4 р., стр. 9)“ вм. *i s prawa wisli* (срв. р. 12, стр. 10); — „*po prawe naszone (nasze-y?) wedze* (р. 12, стр. 10); — „*liczerij* (? р. 18, стр. 13);“ — „*eze pani Margarzotha pana Spitkowi dzewki kowana perel rucha szzila* (? р. 24, стр. 13). — Из толкованій не вѣрны или произвольны слѣдующія: *neprzetφczφnφ* толкуется *nie przemieszoną* вм. *nie przemęzoną* (р. 3, стр. 8), — *kegdy czczen* объясняется „*niegdys czytany*“ (р. 33, стр. 14) вм. *kiedy był czytany*, — *zadz(?)* — „*znaczyż to co zbyć, zastąpić splacić* (р. 23, прим. 2)?“ — *pani M. p. Sp. dzewki kowan perel rucha szzila* истолковано: *pani Margorzata dla dziewki (córkę) pana Szytki sprzedała kowano (oków, sznur) perel obszytych wokolo sukni* (? р. 24, стр. 13) и т. п.

Итак всего г. Мацѣвскій издал 97 Сьрадзских рот. Кромѣ того им изданы двѣ роты Орловскія 1397 г. (*Hist. praw. Słow. VI, 8*).

В 1861 году в Познани г. О. Пржиборовскій издал

¹⁾ В рукописи *n* должно быть написано *η*.

162 *Великопольскія* (Гнѣзненскія, Познанскія, Пыздренскія и Костенскія) *роты* 1387 — 1434 г. (*Vetustissimarum adjectivorum linguae polonae declinationum monumentis ineditis illustravit Iosephus Przyborowski*, pp. 5—25). Из них 1 относится к 1387 года, 3 к 1391, 1 к 1393, 1 к 1394, 1 к 1395, 1 к 1396, 2 к 1397, 2 к 1398 и 3 к 1399 г.; остальные же XV вѣка. Это, без сомнѣнiя, лучшее и самое надежное в филологическом отношенiи изданiе польских рот. Жаль только, что в чтенiи приложенном к подлинному тексту, издатель обозначил носовые так, как они употребляются в нынѣшнем литературном языкѣ, а не так, как они записаны в ротах. Встрѣчается, хотя рѣдко, невѣрное чтенiе: *byzely* слѣдует читать *biżeli* (переголосованiе *ь* в *и*), а не *bieżeli* (стр. 6), *wczandzal—uciądzal*, а не *uciązał* (7), *wczognol—wciognol*, а не *wściagnął* (9), *bela dostala—beła* (переголосованiе *ы* в *е*), а не *była* (11), *wlek tone na yeszzerze popowske tone—wlek tonie na jezierze, popowskie tonie*, а не *wlekl tonie na jezierze popowskiem* (12), *puęyal—nie jał*, а не *nie jechał* (14), *potomi—potomi*, а не *potomi* (часто), *wuczurpual—wucirpial* (переголосованiе *е* в *и*), а не *wucierpial* (21), *k naschey stare przischadze — k naszej stare przysiądze*, а не *k naszej staréj przysiądze* (22). Имѣя в виду только филологическую цѣль, он опустил, за исключенiем 2 — 3 случаев, перед каждою ротою перечень полатыни тяжущихся и свидѣтелей, перечень весьма важный для юристов.

В 1870 г. А. С. Гельцель во 2-м томѣ *Starodawnych prawa polskiego pomników* напечатал три *Краковскія роты*, из которых двѣ относятся к 1398 и одна к 1399 году (*Wyciągi z najstarszych ksiąg sądowych dawnéj ziemi krakowskiej*, №№ 119 и 121, стр. 54, и № 465 стр. 90). Эти роты изданы точно, но без всяких объясненiй.

В 1875 г. г. Р. Губе издал 73 *Краковскія роты* конца XIV вѣка (*Roty przysiąg*¹⁾ *krakowskich z końca wieku*

¹⁾ Такое заглавiе бессмысленно: *Roty przysiąg* в русском

XIV, стр. 3—14: оттиск из Варшавской Библиотеки): 2-1397, 29—1398, а остальные 1399 г. Издание вообще удовлетворительное. В подлинном текстъ возбуждает недоумѣніе только одно слово *ucz* (5 р., 4 стр.), которое толкуется *jestci* (?), а в чтеніи *oto ji*, соответствующее в длинному *oto meji* (6 р., стр. 4). Иногда встрѣчается и вѣрное чтеніе: *dzierza* вм. *dierza* (*dersza*, № 34, стр. 8) *wiodł* вм. *wiedł* (*wedł*, № 71, стр. 13), *wszystiko* вм. *wszko* (*wschithko*, № 72, стр. 13). Тексту рот предшествуют краткія библиографическія свѣдѣнія, а за ротами слѣдуют юридическія объясненія и свод юридическихъ данныхъ изъ самихъ р

Наконецъ в том-же году в *Rozprawach i sprawozdaniach z posiedzeń wydziału historyczno-filozoficznego Akademii umiejętności* (t. III, Kraków, 1875, стр. 84—8) были напечатаны 2 *Краковскія роты* 1397 года. Эти роты вошли и в издание г. Губе под №№ 1 и 2. Издание Губе вѣрнѣе, какъ видно изъ сравненія обоихъ изданій (отмѣчаемъ *все*, чѣмъ они между собою разнятся):

Губе.

Rozprawy.

- | | |
|---|--|
| № 1. <i>prawe — casznar — przedanym — porambono.</i> | <i>prawe — casznarz — przedarjm — porombano.</i> |
| № 2. <i>Mscziwoyow — dzerszi — silanmocza — ijlozem — dostalo — Swantochne.</i> | <i>Mscziwoyow — derszi — silanmocza — ilozem — dostala — Swantoczne.</i> |

Роты вписывались в книги земскихъ судовъ. Передъ каждою ротою помѣщался перечень на латинскомъ языкѣ тяжущихся сторонъ и присяжныхъ свидѣтелей, иногда с обозначеніемъ предмета тяжбы. Приведемъ нѣсколько образцовъ¹⁾.

переводъ значитъ *Присяжи присяж.* Очевидно, издатель не знаетъ что *rota* в старопольскомъ языкѣ синонимъ *присяжи*. Онъ былъ введенъ в заблужденіе словаремъ Линде и нынѣшнимъ польскимъ выреченіемъ *rota przysięg*. О словѣ *rota* г. Губе на 1 стр. замѣчаетъ: „Wyraz *rota* jest polski. Znaczy *mouth*, czego ślad zachował się języku rossyjskim, gdzie wyraz *rot* znaczy *usta*.”

¹⁾ Рядомъ с подлиннымъ текстомъ ротъ помѣщаемъ наше чтеніе нынѣшнимъ польскимъ правописаніемъ.

—**Testes Nicolai dicti Lu-
ks** contra **Iacobum de Pod-
stolicz, Iacussius Kobelka** (et)
Mathias de Bestricow jura-
bunt:

Tako gim bog pomoz(i) etc.
Jaco **Jacob** imal win polo-
wiczo zaplaczi(cz), iako je-
dnacze scazali, a on procz
sbezal, i mussil ge Nicolaj
zaplaczicz.

—**Testes Nicolai de Guli-
mowo** contra **Czeskonem de**
**Slonkowo: Petrus de Mroc-
kow, Blasius Burgrabius Si-
radiensis** qui presens fuit,
**Jacobus de Falanczicze, Wsze-
borius de Domanowo, Za-
wisius de Gacz, Bernardus**
de Moczkwicze.

Tako mu pomozi bog etc.
Jakom bil praitem cegdi szo
Leszek Sulimowski vijed-
nol o wszitki rzeczi ijego
dobro woloz, a ne przemoz-
czoz, y zaklad zalozon.

Alii in testimonium:

**Tako nam pomozi bog, ia-
ko** wedzo y szwaczoz czo szo

Свидѣтели Николая прозви-
щем Лука против Якова из
Подстолиц, Якуш Кобелка ¹⁾
и Матвѣи из Бестриков ²⁾ ро-
тились:

Tako im bog pomozi etc.
Jako **Jakub** imal win polo-
wiczoz zaplacic, iako jednacze
skazali, a on procz sbiezal,
i musil je Nikolaj zaplacic.

Сградзская рота 1386 г.
(Пamięt. o dziejach etc. II,
331).

Свидѣтели Николая из Гу-
лимова против Чешка из Слон-
кова: Петр из Мрочков, Вла-
сий бургграф Сградзский, быв-
ший на лице, Яков из Фалан-
чицы, Вшебор из Доманова,
Завиша из Гач, Берnard из
Мочковицы.

Tako mu pomozi bog etc.
Jakom byl przy tem kieg-
dy siq (=ca) Leszek Suli-
mowski wyjednol o wszitki
rzeczy jego dobro woloz, a
nie przemoczoz, i zaklad
zalozon.

Другие свидѣтели:

Tako nam pomozi bog,
iako wiedzoz i swiadczoz co siq

¹⁾ У Мацѣевского не вѣрно: *Kobylka*. Переход ъ в е—
черта мѣстнаго говора.

²⁾ У него-же также не вѣрно: z *Bystrzykowa*.

Sulimowski s Czeszkem vijednal o wszitki rzeczy ijego dobrø wolø neprzimøczønø.

—Princeps monasterii Sc-ti Andree de Cracovia ducit testes contra consortem Milothe de Dombrowicza.

Rota.

Jaco prave wedzan i swaczan esze pani Miloczina gej casznan i gey ludzi przedanym porambono yest na poltorasta drzewa w rokitne za graniczán szutan.

— Andreas de Medhnow ducit testes contra Msczugiwoyum et uxorem ipsius Claram propter hereditate, uidelicet area et domo cum orto, quam tenet violenter ex diuisione.

Rota.

Jaco prave wemy i szwaczimi esz Msczivojow cum uxore Clara dzerszi silan mocza to czo se dzalem ij lozem sze dostalo Swantochnezene Andree nayman dom, szedlisco y ogrod.

— Testes Nobilis Laszcz de Bieganowo ad instantiam Illustris principis domini ac domini Alexandri ducis Ma-

Sulimowski s Czeszkem wyjednal o wszitki rzeczy jego dobrø wolø neprzymøczønø.

Totze 1398 z. Hist. prawod. Słow. VI, 9.

Аббат монастыря св. Андрея в Краковѣ приводит свидѣтелей против мужа Милоты из Домбровицы.

Pota.

Jako prawie wiedzã i swia(d)czã jeze pani Milocina jej kaźniã i jej ludzi przedaním porãbiono jest na poltorasta drzewa w rokitnie za granicã sutã.

Андрей из Меднова приводит свидѣтелей против Метивоя и его жены Клары из-за наслѣдства т. е. поля и дома с садом, которым насильственно владѣет по раздѣлѣ.

Pota.

Jako wiemy i swia(d)czimy, jeź Mściwojow (с женою Кларою) dzierży siłą mocã to, co się działem i losem się dostalo Swãtochnie żenie Andree naimiã dom, siedlisko i ogrod.

Объ Краковскія роты 1397 z. (Hube o. c. 3).

Свидѣтели шляхтича Лаша из Бѣганова по жалобѣ Мазовецкаго князя Александра 1-й—Николай Парушовскій,

soviae: primus Nicolaus Parusowski, secundus Zemanta Gunicki, tertius Boguslaw de Wola, quartus Iohannes Slu-necki, quintus Albertus filius Zemantae de Gunice, sextus Iohannes de Grabionowice.

Rotha.

Iako tho swyadczo, yako pan Lascz nye yal samo—scwarth s dobrimi, yako sam, a szesczo podleyszimi na ksandza Alexandrowo dzedzyno, a nye dal tego kmczu dwu ran.

—Nobilis Dobrogostius de Ludom debet statuere Mathiam tabernatorem, qui tunc sedebat pro locato sculteto, qui jurare debet erga Agnetam de Dąbrowa.

Rota.

Taco my pomosz bog—Iaco tedy kedym szedzal szoltischem zazedzonym, kye dzysz mala Jagnieszka s Dąbrowsky szoltisschem prawem cynycz, tedis tam przed gayonym veczem nye szalowała schama, any prze swego procuratora o polosmy grzywny any tesz o nye cupowała prawa.

Et etiam tres scabinos adducere debet de Ludom: Ja-

2-й—Земанта Гуницкій, 3-й—Богуслав из Воли, 4-й—Иван Слунецкій, 5-й—Альберт Земантовичъ из Гуницы, 6-ой Иван из Грабёновицы.

Pota.

Iako to świadczo, iako pan Łaszcz nie jał samoczwart s dobrimi, iako sam, a szescio podleyszimi na ksiądzka Alexandrowo dziedzinę, a nie dał jego kmcieci dwu ran.

Пыздренская рота 1420 г.
(Przyborowski o. c. 14).

Шляхтич Доброгость из Людома должен заставить трактирщика Матвѣя, который в то время был солтысом, *ротиться* по дѣлу Агнесы из Дамброва.

Pota.

Tako mi pomoż bog—Iako tedy, kiedym siedział sołtysem zasiedzonym, kiedyz miała Jagnieszka z Dąbrowski sołtysiem prawem czynić, tedyż tam przed gajonym wiecem nie żalowała sama, ani prze swego prokuratora o polosmy grzywny, ani też o nie kupowała prawa.

Людомскій должен также привести трех *лавников*, Яну-

nussium de Dambrowka, Andream Iadro, Petrum Woyewodka, qui debent accipere super antiquum juramentum ipsorum et jurare erga eandem Agnetham secundum jus.

Rota.

Byerzem to k naschey stare przischadze, iszesmy schedzeli w szagayonyem veczu tedy, kedzisz mala Jagneszka s Dambrowky soltissiem prawem czynycz, tedis tam przed gaionim veczem nye szalowala o polosmy grziwny, ani tesz o nye cupowala prawa.

ша из Дамбровки, Андрей Ядро и Петра Воеводу, которые должны привести древнюю присягу и присягнуть по делу Агнесы, как предписывает право.

Poma.

Bierzem to k naszej stare przysiadze, izesmy siedzieli w zagajonem wiecu tedy, kiedzyz miala Jagnieszka z Dambrowki soltysiem prawem czynicz, tedyz tam przed gajonim wiecem nie zalowala o polosmy grzywny, ani tez o nie kupowala prawa.

Познанскія роты 1430 г.
(Ibid. 22).

Из выражений послѣдней роты „naszej stare przysiadze“ и „antiquum juramentum“ видно, что *порота* в это время (1430 г.) выходила из употребленія и что *поротников* стали замѣнять *лавники* (scabini), члены суда *солтыса* или *войта*. И дѣйствительно, послѣднія из извѣстных нам *рот* относятся к 1434 году. Итак мы должны принять, что *поротный суд* исчез в Польшѣ во второй четверти XV вѣка. Само собою разумѣется, что он исчез не вдруг, но что мало-по-малу приходили в забвеніе или пренебреженіе самыя существенныя обычныя постановленія, касающіяся числа поротников, преступленій подсудных *поротъ*, размѣра пеней, срока явки в суд и исполненія судебного приговора и наконец самой процедуры поротнаго суда. Процесс постепеннаго паденія этого юридическаго института можно прослѣдить по ротам конца XIV и начала XV вѣка. Не входя в неумѣстныя здѣсь подробности, ограничимся нѣсколькими указаніями. Число поротников не превышало 6 — даже в таких важных случаях, когда владѣтельный князь Мазовіи

жаловался на наѣзд на его дѣдну (см. выше). Тоже самое число находим и в других менѣ важных случаях — напр. — побоев, нанесенных подконюшему (Сѣрадзск. р. 1386, Romnikі II, 335), а также в гражданских процессах (Сѣрадзск. р. 1398, Hist. praw. Słow. VI, 8—12). Из этого слѣдует, что преступленія не были так строго разграничены, как прежде. Чаше встрѣчается число 4, а еще чаще 3, 2 и 1. *Пороты* была судом *всесословным*: между тяжущимися находим панов и шлякту, мѣщан и простой народ; даже владѣтельные князья и высшее духовенство (епископы, аббаты) не брезгали этим судом. Самыя разнообразныя преступленія были подвѣдомственны поротному суду: убійства, нанесеніе ран и побоев, наѣзды, похищеніе людей, разбой, кража, противузаконное владѣніе чужою собственностью, личное оскорбленіе, долговыя обязательства, и всякаго рода гражданскія дѣла (об арендѣ, о принадлежности к извѣстному сословію, о подсудности нѣмецкому суду и т. п.). О судебных пенях находим любопытныя свѣдѣнія в постановленіях Генеральнаго суда в Пѣтровка 1398 г.: за вызов в суд платилась противной сторонѣ гривна, называемая „rotworzna,“ королю „roncznadzeszcza (15),“ и судѣ также „roncznadzeszc (Hist. prawod. Słow. VI, 15).“ По рѣшенію Сѣрадзскаго суда тогоже года Спытко из Вронской обязывался заплатить 5 гривен пени, если *через три недѣли* не уплатит своего долга в 50 гривен (ibid. 13). Обыкновенно же срок исполненія судебного приговора назначался не в три, а *два недѣли* (infra duabus septimanis); а иногда *до слѣдующаго собранія суда* (terminus ad primos terminos). Рота приносилась *на крестъ*, как можно заключать из слов, которыми она начиналась: „Тако ми (пам или им) pomozі bog і swiātu krzyż.“ Показанія поротников основывались на их *убѣжденіи* или же *личном наблюдѣніи*, а потому есть двѣ формы рот: 1) *яко шіету* и 2) *якошту рrzy тѣм byli*. Их показанія ограничивались кратчайшим заявленіем извѣстнаго им факта.

Поротники происходили из разных мѣстностей польскаго государства; и их показанія записывались с дипло-

матическою точностью; роты помѣчены годами. Таким образом находимыя в них черты языка относятся к строго определенному времени и к известной мѣстности: в этом заключается важность рот для исторіи польскаго языка с его нарѣчіями и говорами. Важны также их отличительныя черты правописанія: онѣ могут служить пособіем для определенія вѣка памятников, не помѣченных годами.

О ротах XV вѣка будет сказано на своем мѣстѣ; а здѣсь мы ограничимся характеристикю правописанія и языка рот XIV вѣка — в хронологическом порядкѣ и с указанием мѣстностей, в которых онѣ записаны. Общее их число простирается до 187.

1386 г.

26 рот Спрядзских (Pamiętniki o dziejach и т. д. т. II).

Правописаніе.

— *Твердые слоги* не отличаются от мягких: imal 331; włodica, zene, Lutoslawice, Kobilka 333, wemi, schwathczimi, Wancowich, grziwni 335 и т. д. .

— *Носовые звуки* обозначаются *ѳ*, *ан*, *он*: polowiczѳ 331, quitaciѳ, maiѳ (=majac), рѳcz (пять) 332, kopѳ 333, sino-wѳ 334, tѳ lankѳ, moczѳ, w tѳ dzelniczѳ, na dierzawѳ, glowѳ 336 и т. д.; — penądze 337; — ranczil 333, penandze 336, Swantko, sesczdzessanth 337, Swantoslaw, rankoieństw (u) 338; — s pana Maczkowoy wedzon 334.

— *И*=*i*, *ij*, *y*: *i*, mussil, ani, porussil, mi 332 и т. д.; — Przdrosseijowskijni, *ij* (союз) 336, na wekij 335; — *y*gral 334, *y* (союз) 335, 337.

— *J*=*g*, *y*: *gim*, *ge* 332, *gest* 333, *gijm* 335, *strig* (stryj) 336, *gemu* 337, *wykugluges*, *gych*, *ginich* 338; — *yey* 333, *yest* 335.

— *У*=*u*, *w* (в началѣ слов): *wolu*, *zakladu* 332, *uzithka* 334, *rzeczu* 335, *zarzuczil* 336); — *wczinil* 335, *wsdѳ* (*uzdѳ*) 337.

— *В*=*w*: *wyn* 331, *nawinowath*, *wolu* 332 и т. д.

— *Ж*=*z*, *s*, *ss*, *sz*: *sbezal*, *uzithka* 332, *zene* 333, *ze*

334 — 5, eze 332, 335, 336, zalował 335, zytó 336; — prosna 336, iakos 338; — tess, iacosse 336; — tesz 336.

— $\mathcal{Z}=z$, s, sz: pomoz(i) 331, zaplaczicz 332 и т. д.; — s gego kasnó 334, wsdó, wsala, 337; — pomoszi 334—5—6.

— $K=k$, c: Kobelka 331, iakom 333, Falkowi, lankó 336 и т. д.; — Bestricow, Jacussius, taco, iaco, Jacub, scazali 331, neucradzone 332, ucradl 338, copi (копы), con 332, wlodica, cleythothnik, na Crobanowe 333, Wancowij, scotha 334, wycupil 336.

— $C=s$, ss, sz, sch: scazali 331, stal, Podolski 333 и т. д.; — Jassek, mussil 332; — contra Jaszkonem 333, Paszek 334; — schwathczimi 335.

$T=t$, th: taco 331, trzsi, ten 332, stal, Lutoslawiec 333 и т. д.; — newinowath, uzithka 332, cleynothnik 333, 337, cleynotha 333, brath 333, 337, szczith 333, scotha 334, Thomcow 335, tho, oth, zitha 337, Swanthoslawa, Thomek 338.

— $\mathcal{C}=c$, cz, czs: quitació 332, Lutoslawice, Zdzeclaw 333; — Podstolicz, zaplaczi, polowiczó 331, oczecz 332, 335, w coniczi, Luthcze 333 и т. д.; — czso 332, 335, 336.

— $\mathcal{C}=cz$, czs: iednacze 331, procz 332, ranczil 333, Mroczkowski 334, zauczono 338 и т. д.; — czsloweka 337.

— $\mathcal{M}=s$, ss, sz: nas 336, sesczdzessanth 337, wykugluges 338; — Cassowij, porussil 332, nass 333, nasse 336, wyssedl 337; — groszow 333, nasz 337.

Язык.

Звуки.

— *Носовые*. ж выговаривался обыкновенно, как *on*, — рѣдко как *an*; л — как *an*, — рѣдко, как *on*. На концѣ слов носовые переходили в *o*, *y* и *e*, хотя очень рѣдко: *tó lanko*, на *nasse dzerzawó* 336, — *chózebnó rzeczu* 325.

— *A* переголосуется в *o* в словѣ *Olexi* 333.

— *E* переголосуется в *u* и *o*: *wedzenim* 335, *neucradzono*, *wedzon* 332, *nezapsoczono* 334; но *zene*, а не *zónie* 333.

— *Ы* переголосуется в *e*: *Kobelka* 331 (но *Kobilka* 333), *Bestricow* (*Bystrikow*) 331.

— *Д* смягчается в *dz*: *wedzon* 332, 334, *Zdzęclaw* 333, *dzelniczφ*, *dzerzawφ* 336, *nesdzal* 338 и т. д.

Только один раз встрѣчается непосредственное смягчение *d* в словѣ (*Derlaus*=*Dzierzylaw*) 334.

— *Р* обыкновенно смягчается в *rz*, что передается на письмѣ сочетаніями *rz*, *rzsz*, *rzrz* и даже буквою *s*: *przi* 333, 334, *trzemi* 332, *grziwnami*, *grziwen* 332, *wzrzucili*, *zrzucil* 336, *trziomal* 337, *Baldrzichowa* 338; — *trzi* 332; — *trzrzy* 338. Но встрѣчается еще и непосредственное смягчение: *de Kobericzko* = *z Koberzyczka*, *de Kostrewice* = *z Kostrzewic* 334, *de Strelce* = *ze Strzelec* 337, *Bestricow* = *Bystrzykow* 331.

Формы.

— Склоненія. *Род. жен. ед.* от сущ. на *a* имѣет окончаніе *ej*: *ot panej Alleni* 337, *ne usradł wolu raneu* 338.

Винит.=*именит.* в имен. одушевл.: *wczinil Kwaticowskiego prowna o ten con* 336.

Имен. мн. муж. на e: *jednacze sczali* 331.

Двоств. ч.: *dwa kora* 335.

Вин. мн. от мѣст. личн. 3 л.: *ge*=*je* 332.

— Спряженія. От глагола *имѣти* встрѣчаются слѣд. формы: *imat* 335, *ima* 332, 334, *imal* 331 (но и *mal* 334, не *maiφ* = *majac* 332).

Прошедших простых нѣт. Они замѣняются сложными: *iakom bil* 333, *iasom ne kazal*, *uest obrφczil* 335, *zastawil bil* 336. Обычнѣе употребляется сокращенная форма: *sczali* 331, *sbezal*, *mussil*, *porussil* 332, *ranczil*, *neustradl* 335, *wycupil*, *dal*, *pobral* 336.

Повелит. накл. на i: *pomozł*=*pomozłi* 334, 335.

Слова.

conicza (*konica*)=*koniarnia* 333.

wlodica (*włodyka*) 333.

cleynoth (*klejnot*=*herb*) 333; *cleynothnik* 333, 337.

szczith (*щит*, *герб*) 333.

kazn (*kazń*=*rozkaz*) 334.

rez (*reż*=*zboże*, *рожь*) 335.

oczecz (ocięc=ojciec) 332; *oczczisna* (occizna=dziedzina, dziedzictwo) 335.

kugłowacz=truffare 338.

1387.

Познанская рота (Przyb.)

Правописание.

— *Твердые слог* не отличаются от *мягких*: не *slubowal*, *kedī*, *posselswe*, *slal*.

— *Носовой звук* (ж) обозначается буквою *a*: за *skoda*.

— *J=g*: *gi* (ego).

— *У=u*: *slubowal*, *Jacubowi*.

— *B=w*: *slubowal*, *Jacubowi*, *posselswe*.

— *З=z*: за *skoda*.

— *K=c*, *k*: *iaco*, *Jacubowi*, *skoda*, *kedī*.

— *C=s*, *ss*: *slubowal*, *posselswe*, *slal*.

— *Щ=s*: *skoda*.

Язык.

Прошедшее сложное: *iacosm* не *slubowal*, *kedism* *stal*.

1390.

3 роты Страдзкия (Мас. Рам.)

Правописание.

— Не отличие *твердых* и *мягких* слогов: *wemi*, *szwathczemi*, *szana* 338, *odpowedzal*, *bili*, *weki* (но и *wieki*) 339.

— *Носовые*=*φ*, *an*: *czφszcz* (часть), *swanthi* 339.

— *И=i*, *ij*, *y*: *mi*, *bili* 339, *ij* 338, *y* 339, *ym* 338.

— *J=g*, *y*: *gym*, *gy*, *yest* 339.

— *B=w*, *v*: *wemi* 338, *odpowedzal* 339, *swanthi* 339, *wieki* 339.

— *Ж=sz*: *Derszek* 338, *esz* 339.

— *З=z*, *sz*: *zabit*, *zayφgl*, *wazdal* 339.

— *K=k*, *c*: *Derszek* 338, *iako*, *keydy*, *wieki*, *tako* 339;
— *iaco*, *Micolay* 339.

— *C=s*, *sz*: *s* tog *szana* 338, *swa czószcz* 339, *swanthi* 339, *szwathczemi* 338, *szwo* 339.

— *T=t*, *th*: tog 338, *zabit* 339; — *szwathczemi* 338, *swanthi* 339.

— *Ц=cz*, *czsz*: w *roczech* 338, *bycz*, *Choczemirzowi*, *czszo* 339.

— *Ч=cz*: *szwathczemi* 338, *czószcz* 339.

— *Ш=ss*, *sz*: *przekrossone*, *masz* 339.

Язык.

Звуки.

— *Долгота*: *keydy=kiedy* 339.

— *Носовые* выговариваются, как *on* и *an* (примѣры выше), а на концѣ слов переходят в чистые *a* и *o*: *swa*, *szwo* (=своиѣ) 339.

— *И* переголосуется в *e*: *szwathczemi* 338.

— *Д* имѣет двоякое смягчение: *Derszek=Dzierzek* 338, *odpovedzal* 339.

— *Р* также смягчается непосредственно и посредственно: *Andrey* и *Andrzej*, *Choczemirowi*, *przekrossone* 339.

Формы.

— W *roczech*=нынѣ: на *rokach* 339.

— Прошедшее сложное сокращенное: *odpovedzal*, *wdal*, *wszdal*, *bili* 339. Полная форма: *jest zauygl* 339.

1391.

1 *Сьрадзская рота* (Там-же, стр. 339).

Правописание.

— Не отличие *твердых* слогов от *мяких*: *swati*, *wejjmi*, *swathczimi*.

— *А=a*: *swati*.

— *И=i*, *ij*: *mi*, *pomozzi*, *ij* (союз), *Gumbertowij*.

— *Ј=i*, *y*: *iako* и *yako*.

— *В=v*: *swati*, *wejjmi*, *Potrowi*.

— *Ж=sz*: *uszithka*, *krzisz*.

— *З=sz*: *pomozzi*.

— *K=k*: tako, iako, ukradli, uszithka.
— *C=s*: swati, swathczimi.
— *T=t, th*: tako, swati, Potrowi, Gumbert, swanthczimi,
uszithka.

— *Ч=cz*: swathczimi.

Язык.

— *Долгота* гласной: wejimi.
— *Переголосование e в o*: Potrowi.
— *Имен. мн. муж. р. на e*: ludzie.
— *Прилагат. неопред.*: Gumbertowij (ludze).
— *3 л. ед. наст. вр. от имъти*: ma.
— *Повелит. наклон. на i*: pomoszi.
— *Прошедшее сложн. сокращ.*: ukradli.

3 Познанскія роты (Przyb. стр. 7).

Правописание.

— *Не отличие твердых слогов от мягких*: swantim, iakosni viranczili, mimi, skodi, po krolowe coronouanu.

— *Носовые=ѳ, ан: sѳ=сѧ, sedmdzessѳt, Vѳczenczewo, rѳcogemstwo*;— Wanczlaw, swantim, vczandzal, viranczili.

— *И=i, y: mi, gi—gy, poclonil, dzeczmi, wiranczili, y.*

— *J=g, j: gi—gy, rѳcogemstwo, jako.*

— *У=u, v: coronouanu, vczandzal.*

— *В=v, w, u: viranczili, grziven, dve, Vѳczenczewo, wlodarza, Wanczlaw, swantim, rѳcogemstwo, coronouanu.*

— *K=k, c: iako, skodi, skot, krolowe, poclonil, coronouanu.*

— *С=s, ss: sѳ, swantim, tosm, sedmdzessѳt.*

— *T=t, th: Swantim, tosm, przeth (swantim, t в м. ѳ).*

— *Ц=cz, czs: Wanczlaw, Marczinem, vczandzal, dzeczmi, Vѳczenczewo, Maczey; Wanczslaow, czso.*

— *Ч=cz: viranczili.*

— *Ш=s: skodi.*

Язык.

— *Носовые* выговаривались, как *оп* и *ан* (примѣры выше).

— *D* и *p* имѣют только посредственное смягчение: *dzeczmi, sedmdzesot; — wladarza, przeth, grziven.*

Замѣчательн переход *i* в *dz* вмѣсто обычнаго *z* в словѣ *vczandzal.*

— Прилагательныя неопредѣленныя: *skot Wanczslaou, Vszenszevo goscogemstwo, po krolowe(m) coronouanu.*

— Вин. п. ед. мѣстим. 3 л. муж. р.: *gi (ego).*

— Прошедшее сложное: *otosm vczandzal, iakosmi viranczili.*

Сокращенныя формы: *poslonil, viranczili, pobral.*

Наст. вр. 1 л. ед. ч. от *имѣти*: *nam.*

1393.

1 Познанская рота (Przyb. 7).

Правописаніе.

— Не отличеніе твердыхъ слогов от мягких: *Borzislauovim, dzesancz, bidlo.*

— *I=j*: *iaso.*

— *B=w*, *v*, *u*: *swanto (=wsanto), grziven, Borzislauovim.*

— *C=s*: *Borzislauovim, poslanim, dzesancz.*

— *Ц=cz*: *dzesancz.*

— Носовой *а* выговаривался, как *an*: *swanto, dzesancz.*

— *Д* и *р* имѣют только посредственное смягчение: *dzesancz, Borzislauovim, grziven.*

— Перестановка звука: *swanto=wsanto (wziato).*

1394.

1 Костенская рота (ibid.).

Правописаніе.

— Не отличеніе твердыхъ слогов от мягких: *vgeszdze, wolne.*

— *И=i*, *y*: *isz, przizogof, — my, pomozy.*

— *У=u*, *v*: *puszczal, Ianusza, vgeszdze.*

— *Ж=i*, *г*: *Ianusza, гу.*

—*B=w*: *Wybor, wolne wybrala.*

—*Ж=sz*: *isz.*

—*З=z, sz*: *pomozu, vgeszdz.*

—*K=c*: *taco.*

—*C=s, z*: *sobe, przizogφ.*

—*Ц=cz*: *czo.*

—*Ч=cz*: *puszczal.*

—*Ш=sz*: *puszczal, Ianuszu.*

Язык.

—*Носовые* выговариваются как *он*: *przizogφ.*

—*Р* имѣет смягченіе переходное: *przizogφ.*

—*Е* переголосуетъ в *о*: *sobe.*

—*Повелительное* наклоненіе на *i*: *pomozu.*

—*Прошедшее* сложное сокращенное: *puszczal, wybrala.*

1395.

1 Костенская рота (ibid.).

Правописаніе.

—*Не* отличеніе *твердых* слогов от *мяких*: *nigdi.*

—*И=i*: *Katharzina, trzimala, trzi, nigdi.*

—*I=g*: *ge, s pocogem.*

—*У=u*: *mφsu.*

—*Ж=s*: *mφsu.*

—*К=k, c*: *Katharzina, s pocogem.*

—*T=t, th*: *Katharzina, trzimala, trzi lata.*

—*Ч=c, cz*: *Sceran, Rogaczewo.*

—*Ш=s*: *Sceran.*

Язык.

—*ж* выговаривается как *он*: *mφsu.*

—*Р* смягчается только в *rz*: *Katharzina, trzimala, trzi.*

—*Винит. ед. жен. мѣстоим. 3 л.*: *ge.*

—*Прошедшее* сложное сокращенное; *trzimala, gabal.*

1396.

1 Познанская рота (ibid.).

Правописание.

— Не отличие твердых слогов от мягких: swathczimi, swim, opiekadnikiem, bil.

— I=i, y: iaco, iest, iey—yey.

— Ж=z: mφzem, Grizinski, ize.

— K=k, c: iako—iaco, poznanskim, Grizinski, opiekadnikem.

— T=t, th: iest, burzmistrzem, swathczimi.

— Ц=cz: Cosczanskim.

— Ч=cz: swathczimi, cztirzi.

Язык.

— Из носовых ж выговаривается, как on, a, как an: mφzem, Sφdziwoem, wzał.

— Р имѣет только посредственное смягчение, даже там, гдѣ нынѣ оно не употребляется: burzmistrzem=нынѣ burmistrzem, — cztirzi = cztery.

— Прошедшее сложное сокращенное: poznal, wzał, bil.

1397.

2 Великопольскія роты (Познанская и Пыздренская, ibid.).

Правописание.

— Отличие твердых слогов от мягких не выдержано: poczantkem, kedy, rosnemogl, rokem; но—swyaticimi, myal, sye.

— I=i, y: ranil, Marcin, ani, postauicz, — pomozy, Sφtoczsky, gy, y: yse.

— J=i, y, g: iego, iako, — sye, — gy.

— B=u, v, w: postauicz, Jacubovi, prawota.

— Ж=s: yse=яже.

— З=z, s: pomozy, rosnemogl sye.

— K=k, c: iako, krolowe; rokem, — Jacubovi.

— Ч=cz, c: poczantkem, swyaticimi.

— Ц=cz, c: czo, postauicz, Marcin.

— Ш=s. Bartos.

Язык.

— *Носовые* выговариваются, как *on* и *an* (Słotoczski, *roszantkem*), а на концѣ слов, как *a* и *e* (на *prawota*, *sy*).

— *Р* имѣет смягченіе посредственное: *dobrze*, *przet*.

— Из форм склоненій, замѣчательны: *gy*, (*ji*, *ego*, *вин. п.*) на *kroleve drodze*.

— Прошедшее сложное сокращенное: *ranil*, *myal*, *ros-nemogl sye*, *umarl*.

2 Орловскія роты (*Мас.*, *Hist. praw. Slav. VI*, 8).

Правописание.

— Не отличіе *твердых* слогов от *мяких*: *swathcza*, *oczczistim*, *obliczne*.

— *Носовые*=*a*, *o*: *swathij*, *swathcza*, *prziyol*.

— *И*=*i*, *ij*, *y*: *uszithca*, *scarbnik*, — *ij*, *zassadzijl*, — *any*, *my*, *pomosz*, *wlozyl*.

— *Ј*=*y*: *yaco*, *yegosz*, *prziyol*.

— *Ж*=*z*, *sz*: *wlozyl*, *uszithca*, *isze*, *yegosz*, *crzisz*.

— *З*=*z*, *sz*: *zassadzijl*, *zapust*, — *pomosz*.

— *К*=*k*, *c*: *Katharzina*, *czlowekem*, *scarbnik*, *yaco*, *taco*, *uszithca*, *crzisz*, *scarbnicowi*.

С=*s*, *ss*: *stala*, *swathij*, *zassadzijl*.

Т=*t*, *th*: *Katharzina*, *uszithca*, *swathcza*, *thijm*, *ne stala*, *swatij*.

— *Ц*=*cz*: *oczczistim*.

Язык.

— О выговорѣ *носовых* трудно судить по правописанію; можно только допустить, что в корнях слов *л* выговаривался, как *an* (*swathij*=*swanty*) и что в концѣ слов и перед *л* носовые переходили в чистые *a* и *o* (*swathcza*=*swiadcza* *вм.* *swiadcza*, — *prziyol* ⇨ *przijol* *вм.* *przyjól*).

Д и *р* смягчаются посредственно: *zassadzijl*, *Katharzina*, *crzisz*, *prziyol*.

— *Б* переголосуется в *ы*: *thijm czlowekem*.

—Прошедшее сложное в сокращенной формѣ: *stala, zassadzijl, wlozyl, prziyol.*

—Повелительное наклонение на *i*: *potomozu.*

2 Краковскія роты (Нубе 3).

Правописание.

—Твердые слоги не отличаются от мягких: *prave, wedzan, swaczan, w rokitne, szwaczimi, dzalem, sze, zene.*

—*И=i, y, ij: i—ij—y* (союз), *pani, ludzi, silan, przedanym.*

—*Ј=j, ij, y, g: iaco, —yaco, geij, —gey, yest.*

—*В=u, v, w: prave, —prave, Dombrouicza, wedzan i swaczan, wemu, i swaczimi, Swantochne.*

—*Ж=z, sz: zene, esze—esz, dzerszi.*

—*З=z, sz: za, casznan.*

—*К=k, c: w rokitne, iaco, casznan, szedliszco.*

С=s, sz, z: swaczan, poltorasta, silan, se, dostalo, szwaczimi, szutan, sze, szedlisko, —lozem.

—*Ц=cz: Dombrouicza, Miloczina, za granicznan, mocza, czo.*

Язык.

—Носовые выговариваются, как *an—am* и 1 раз, как *om: wedzan i swaczan, za granicznan szutan, silan, nauman, Swantochne, —porambono, —Dombrouicza.* В словѣ *mocza* *a* вм. *an* (=eж).

—*Д* смягчается в *dz: wedzan, ludzi, dzalem, dzerszi* (но в „Rozprawaeh” *derszi*).

—*Р* смягчается в *rz: przedanym, drzewa.*

—*Е* переголосуетъ в *и* и *о: przedanym=przedaniem, porambono=porąbiono* (но *żenie*, а не *żonie*).

—Двойственное число: *poltorasta drzewa.*

—Прошедшее сложное сокращенное: *sze dostalo.*

1398.

Дѣль Пыздренскія роты (Przyb. 5).

Правописание.

—Твердые слоги не отличаются от мягких: *swadczimi, grziwni, penϕdzi.*

— *И*=*i*, *y*: pomozi, Stachnina, vzitek, yma.

— *Л*=*i*, *j*: iaco—jaco, Jacubowa.

— *У*=*u*, *v*: Jacubowa, vzitek.

— *Ж*=*z*: zyta, vzitek.

— *З*=*z*, *sz*: pomozi, szwɔl (wszɔl).

— *К*=*k*, *c*: tako, vzitek, iaco, Jacubowa.

— *Ц*=*c*, *cz*: Wɔcenecz, czternaczcze, oczcza.

Язык.

Носовые произносились, как *он*: Wɔcenecz, penɔdzi, szwɔl.

— Посредственное смягчение *p*: grzywni.

— Перестановка звуков: szwɔl=wszɔl (wziɔl).

— Прилагательные неопределенные: Stachnina (zyta), Jacubowa (oczcza=Jakubowego ojca).

— 3 л. ед. отъ *имъли*—*yта* (= *ima*).

— Повелит. накл. на *i*: pomozi.

— Прошедшее сложное сокращенное: szwɔl=wziɔl, ne bral.

31 Краковская рота (29 у Губе, стр. 3—8,
п 2 Гельцеля 54).

Правописание.

— Твердые слоги отличаются отъ *мякихъ* въ слѣдующихъ словахъ: w trzymaniu 3¹⁾, mayst (=myast) 8, sya 12, mijal (miał), nije wczinil, sija 12, zawolanya 13, w zastawije 17, 25, sije 18, 19, 25, nije 22, dnua, nije daijal 23, wijazal, ssijal 25, po zastawije 27, wyano, placzijl 31. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ этого отличенія нѣтъ: prawe wemi i szwaczimi, ne bil, dzedzini, nigdi 3, podswiganu, w dzedzine 4, widzal 7, niwe 8, mała (=miała) 16, ijmena 20 i t. d. у Гельцеля: prawe wemy j szwaczimy, mesczckego 119, zawolana, krwe 121.

— *И*=*i*, *ij*, *y*, *j*: pomozi, wczinił 4, cupil 8 и т. д.;—

*) Цифры обозначаютъ NN. ротъ у Губе и Гельцеля.

anj, lankij 3, ij 7, stoj 17 и т. д.;—y 7;—Helcel: i—j, crzisch, jsze, obchodzil 119, j—y, pomoszy, jsze 121.

J=i, ij, y, gj: iaco 3, ienze 9, ieno 23, ijednal 18, ijasz 25,—prziwileyw 3, dwoye 6, —stogij 3, gije 16, ginego 23 и т. д.;—Helcel: jako 119, yest, nassey 121.

V=u, v, w: trzymaniu 3, podswiganu 4, umowijoni 23,—vczinil 12—wczinil 4, 7, prziwileyw 3 и т. д.

—B=v, w, u: prawe wemij i szwaczimi 3, 4,—w(=въ) 3, wanzal 10, Michalcowi—Michalcowi 12, Janowicze 13, Janowicz, Bencowicz 26 и т. д.—Helcel: swanty, prawe wemy j swatczimy, prawem, piwa 119,—zawolana 121.

—H=z, zh, sz, ss, sch: sluzebnik 8, niz 14, zidowskiego 19, s mazem 19;—ezh 24, 28, 29=ez 16, 26=esz 7, 12,—sziwota 7,—thyss—ijasz 25, dzerszi 30; Helcel: crzisch, jsze 119, 121.

—3=z, sz: pomozi 4, 5, kazal, za, zawolanya 13, pozwal 14, zastawije 17, 25,—podswiganu 4, sginanl 11; Helcel: pomoszy 119, 121.

—K=k, c, ch: lankij 3, Prelank 4, Wlodek 7 и т. д.;—lanca, Dobco, iaco, taco 3, Jurzicowicz 4, cupil 8, Michalcowi, zacladu 12, cleynota 13 и т. д.;—Ijaschova=Jaskowa 27, 12;—Helcel: crzisch, Passek, Podlesky 119, tako, jako, Dambek, krwe 121.

—C=s, ss, sz, ssz, ssch, z: gospodarzem 3, swego 7, sya 12, swatcza, ostala 16 и т. д.;—stasschca 12, sswathczimij 24, ssijal 25;—szwaczimi 3, sze 7, trzidzeszci 10;—sszwanti 12, Stasszek 30; Stasschek, Stasschca 12;—za zan (=за ца) 5;—Helcel: swanty, swatczimy, Passek, se 119, yest 121.

—T=t, th. stogij 3, taco 4, to, ot, sziwota 7 и т. д.;—Barthosz 24, cztijr, scoth 25, kathussza 29 и т. д.;—Helcel: rota, swanty, swatczimy, brath 119, 121.

—H=c, cz, czs: Marcin 12, rance 15, Hijncowske 22, ranczicz 5, czo 7, 8, gabacz 16, czso 29, nemeczské 11 и т. д.;—Helcel: meczskega, meczkym 119.

—Ч=cz: szwaczimi 3, ranczicz 3, poczanl 7, cza(s)cz 8 и т. д.; Helcel: stwatczimy 119.

—*Ш*=s, ss, z, sz, ssz, sch: Szczekin 3, scodij 4, — Jaccuss 12, nass 13, wyssla 14, ssesczi 17, — czinz 16, — szkodi 9, szesczoro 10, — Marcisszowa, panossza 24, kathussza 29; — *Helcel*: nasz, schynkował 119, nassego, nassey 121.

Язык.

Звуки.

— Оба носовые звука обыкновенно выговаривались, как *an*: Dulan lanca, Dulan lankij 3, penandzi 4, Prandota de Prelank 4, 5, ranczic, za zan (=сА), wszanl dwoye penandze za yednan dzeszandzinaan 6, bronansze 7, szwanczan=świadcza 8, gospodar 9, wanzal 10, sginanl 11, rancogemstwo 12, rance ranczone penadze 15, ranczili pospolita ranka и т. д. — *Helcel*: swanty 119, Dambek 121. На концѣ слов носовые выговаривались иногда, как чистые *a* и *e*: bronan sze 7, niwa (вин п.) 8, szwancze 7—swatcza 16, za zona 16, sije (=сА) 18, 19, o glowa 18, dziecza 20, pospolita ranka 21. — Иногда и въ срединѣ слов пишется *a* вм. *an* (szaszcz, penadze 15, racoijmej 16, s mazem 19 и т. д.; но нельзя допустить, чтобы такъ и произносились носовые въ данных случаях: это, по нашему мнѣнiю, черта правописанiя а не языка.

— Переголосованiе *e* (*ь*) в *o*: gayoch 5, naprzod 7, Potr 8, szesczoro 10, Potruszczine 15, listoch 28, za zona 16, przinosla 29.

— Переголосованiе *ь* в *u*: tich (myast) 8, s tym 29 (но *przi tem* 7, 31).

— Переголосованiе *ы* в *e*: tela lata=tyla lata 31.

— *Д* смягчается в *dz*: dzedzini 3, podswiganu, penandzi 4, dzeszandzina 6, widzal 7, gdzie 12, dziecza 20, chodzi 27 и т. д.; — *Helcel*: obchodzil 119.

— *Р* смягчается в *rz*: gospodarzem, trzymaniu, przywi-leyw 3, grziwen 4, 5, 10, Jurzicouicz 4, Przechod, przesz 6, *przi tem* 7, naprzod, rzeczi 10, przebral 18; — *Helcel*: crzisch 110. Но в двух словах мы встрѣтили непереходное смягчение *p*: Prelank 4, 5, Prechodi 6.

Формы.

— Прилагательныя неопредѣленныя: niwa *Przibcowa*

17, trawniki Hijncowske, ale nije *Bogunowij* 22, dziedzina dzieci *Andrzeiowich* maczerzista 21, na *Marcisszowa* dziedzina 24.

—Родит. ед. ч. отъ существ. жен. р. на *a* и *ь*, оканчивается на *e* и *eu*: *teij niwe* 8, *rasojmej* 16;—*Helcel*: *nassey krwe* 121.

—Винит. одушев. муж. сходен с имен.: на *szzwanti* *Marcin* 12, *za wtori mansz* 29.

—Двойств. ч.: *dwoye penandze* 6, *trzij lata wyssla* 14, *wie dwudzyestu*.

—Имен. мн. муж. р. на *e*: *glowne penadze* 15, *trzij kmesze* 30.

—Мужское склонение отличается от женскаго во множ. ч.: *w rolach*, *w gayoch*, *w lasach* (=łakach) 4, на *listoch* 28.

—Прошедшее сложное: *bilesm* 7, *iacosm bijl* 12, *jasosmi bijli* 31,—*bil ne popelnil*, *gdi bij nije wczinil* 12, *gdy bi gabala*, *tegdi bi ostala* 26; но чаще сокращенное: *widzal*, *porczanl*, *dal* 7, *poddal* 12 и т. д.;—*Helcel*: *ne przymowal*, *obchodzil*, *schynkowal* 119.

—Повелит. наклон. на *i*: *pomozi* 4, 5, 7, 8;—*Helcel*: *pomoszy* 119, 121.

42 *Сьрадзскія роты* (*Мас. Hist. praw. Słow. VI*, 8—15).

Правописаніе.

—Случаев отличенія *твердых* слогов от *мягких* мы считали только три: *szwiatczϕ* стр. 8, *Lheszek* 9 и *dziedzi-пϕ* 11; въ остальных случаях твердые слоги смѣшиваются съ мягкими: *szwaczϕ*, *copi*, *bił*, *ti granicze* 9, *sbiwacz* 11 и т. д.

—*I=i*, *ij*, *ijj*, *uj*: *szczci*, *uzithka*, *pomozi* 9 и т. д.;—*ij* 8, 10, 11, *ijma* 9, *anij* 9, 11, *nij* 11;—*mij* (=mi) 11;—*y* 9, 10, 11, 14, *yma* 9, *czlowyka* 11. *Iwan* 14.

—*J=i*, *j*, *ij*, *y*, *g*: *iako* 9, *iednϕ rzeczϕ* 11,—*jako* 10, 11,—*ijej* 9, 10, *ijednejnaczcze* 9, *ijego* 9,—*Yanow* 8,—*gim* 8, 9, *gi* 10, *przigϕl* 14.

— *V=u, v*: ukradł 9, nikomu 10, pokoiu 13, zacladu 15, vszitka 9, uzithka 11, 14, umowc 13.

— *B=v, w*: Vislaus, vijednol—vijednal 9, wedzφ, szwiathczφ, Janow 8, wolφ 9, wzol 10 и т. д.

— *H=z, sz*: cze 8, 9, 10, 11, uzithka, zalozon 9, zalowal 13, rszizj, vszitka 9, dzirszcz 12, crzisz 13, 14 и т. д.

— *J=z, sz*: pomozi 8, 13, zaklad, pokazal, zaijol, zagoni 9, —wszol 11, wszφcz 13.

— *K=k, c*: tako 8, Sandko, ukradł—ucradł 9, cegdi 9, crzisz 14, kegdi 10, Bolek, Krokocice, Wola Zwastowska 9, copi 9—kopi 10, dokupicz 12 и т. д.

— *C=s, sz, ssz*: Sulimowski, Sadek—Szadek 9, swanthi 14, dzeszacz 1, czφsci 10, —szwiathczφ 8, szφ (ca) 9, szφ (=сжть) 10, 11, sswadeczstwo 14.

— *T=t, th*: uzithka—vszitka 9, rotha 9—rota 10, szwiathczφ 8—szwathczφ 9, latha 11, oth, tho 12 и т. д.

— *Ц=c, cz, czs, cs, czsz*: Krokocice, Pruszinowicze, Maczoy, granicze 9 и т. д.; —czso 9, 10 =czo 10 =cso 10, 11, 18, —niczsz 13.

— *Ш=s, ss, sz*: Zawisius 9, wisli = wyszli 10, Potras 14, Janussius, Jacussius 10, Petrassii 14, —Wszeborius, wszitki 9, Ubiszko, Janusz 10 и т. д.

Язык.

Звуки.

— *Носовые* обыкновенно выговаривались, как *on*: rzeczφ, wedzφ, szφ (=ca), dobrφ wolφ, sφ (=сжть) 9, wrφczal 10, na Dzirszkowφ gospodφ, ranφ, szφdzil, polowiczφ 11, wrφcz, repφcze 12, wszφcz 13 и т. д. Изрѣдка встрѣчаем выговор за *an—am*: Przeramb, Bodzuntha, Dambyowa 8, Sandko 9, Dambrowka 11, swanthi, trzidezzannth 13, dzeszancz 15. Иногда на концѣ слов и перед *л* носовые переходят в чистые *a, e, o* и даже *yo*: zaijal 9, wzol 10=wszol 11, wjdzelil dzelnicze 11, swuo strzala 11, dzedzino, one (o nię) 13.

— *E (n)* переголосуется в *o* и в *u*: zalozon 9, Petrowi, Kamonacz 10, naprzod 11, Potrkowie, na szodmφ czφsz 13, Potr, Potrasz 14, kradzona, wedzona 15; — dzirsi 11, dzirszcz 12, czlowyka 11.

— *Д* смягчается в *dz*: *wedzō* 8, 9, *wjdzelił*, *dzelnicze* 11, *dzeszacz*, *Chebdcz*, *dzirszi*, *dwudzesthu*, *szōdzil* 11 и т. д. Только в имени *Derslaus* 11 сохранилось непосредственное смягчение *д*.

— *Р* смягчается в *rz*: *Przegamb* 8, *rzeczō*, *trzi* 9, *Przech*, *Przamo*, *Trzebiczina*, *Ranchorzewo* 10, *Przedwoy* 11 и т. д. Но в слѣдующих словах удержалось непосредственное смягчение *р*: *grziwen* (рядом с *grziwen*), *Preczslaus* 10, *Scarbimir* 11, *pres* 15.

Формы.

— Родит. ед. существ. жен. на *а* оканчив. на *е* и *ей* *Dzizek wjdzelił Mikolajjowi Jaszkowcy dzelnicze spelna polowiczō* 11, — *Steszek zajjal paneij Thomislavi trzi zagoni posagu ijej w Kozankach* 9.

— В существ. одушевл. муж. р. встречается винит. ед. ч. сходный с именит. в выражении: *ne wiprawil Czeszan* (вм. *Cieszana*) 10.

— Отличение мужского склонения от женского во множ. ч.: *swimi romoczники* 9.

— Прилагательныя неопредѣленныя: *Yanow dom* 8; *granicze prawe* 10, о *kupnō dziedzinō* 11, *Januszowa dziedzijna*, с *rapa Spitkowa wolō* 12, *Bartholomeow dom* 15.

— Мѣстоименіе личное 3 л. имѣет слѣдующія формы в винт. ед. муж. *gi* 10, 11, и множест. жен. *ije* 10, — *one* = о *nje* 14.

— Повелит. накл. на *i*: *romozi* 8, 9, 11.

— В глаголь *имѣти* в наст. и прошедш. вр. удерживается начальное *и*: *ijma* — *yma* 9, 11, *ijmal*, *ijmala* 12, 13, 14.

— Прошедшее сложное: *jasom bil* 9, *ezem ijmal* 12, *iakosmij zalozili*, *iakosmij rozdzelili* 13, *teijsmij vidzeli* 14; но обычно в сокращенной формѣ: *ukradl* 9, *gōczil*, *wzol*, *podal* 10, *ne mal* 11 и т. д.

Слова.

— *nedzela* = недѣля, вм. *tydzień* 13.

— *reż* вм. *żyto*: *Mascoy ne ukradl ijednejnaczcze copi rszij* 9.

— *rota* = juramentum (см. выше) 9, 10, 11.

— *rucho* = suknia 13.

1399.

3 *Пыздренскія роты* (Przyb. 8).

Правописаніе.

— *Твердые* слоги не отличаются от *мяких*: *swadczimi*, *Wawrzincz*, *ne*, *sze*, (с▲), *sledze*, *prawim dzalem*, *cone*, *tedi* и т. д.

— *H* = *i*, *y*: *przeproszil*, *mi*, *stali*; — *gym*, *guch*.

— *I* = *i*, *j*, *y*, *g*: *iaco*, *Jana*, — *opytay*, *sòdzey*, — *gym*, *guch*.

— *B* = *v*, *w*: *Wawrzincz*, *prawim*, *swoe*, *Winczenczow* — *Vòczenczow*.

— *Ж* = *z*: *zaluge*.

— *K* = *k*, *c*: *tako* — *taco*, *iaco*, *rok*, *rzek*, *cone*, *tenphi*.

— *C* = *s*, *sz*: *swadczimi*, *dostalo*, *sledze*, *swe*, *poprzisòdz*, *stali*, — *przeproszil*, *sze* (=с▲).

— *Ц* = *c*, *cz*, *czs*, *szcz*: *Winczenczow percza*, *czy mescziczi*, *czso*, *szco*.

Язык.

— *Носовые* выговариваются, как *он*: *penphi*, *poprzisòdz*, *sòdzey*, *Vòczenczow* (рядом с *Winczenczow*).

— *P* и *ð* имѣют только переходное смягченіе: *sledze*, *dzalem*, *sòdzey*, — *Wawrzincz*, *przeproszil*, *poprzisòdz*.

— *Имен. множ. муж. р.* оканчивается на *i*: *mescziczi*.

— *Винит. мн.* в тѣх-же существит. на *e*: *swe cone*.

— *Отличіе мужск. склон. от женск. во множ. ч.*: *groszmi*, *zemsкими penphi*.

— *Nan* = на него.

— *Прошедшее сложное сокращенное*: *przeprzoszil*, *sze dostalo*, *rzek(1)*, *meli*, *stali*, *tenphi*, *poziwali*.

43 *Краковскія роты* (42 у *Губе*, стр. 8—14, 1 у *Гельцеля* N 465, стр. 90).

Правописаніе.

— *Мякіе* слоги часто отличаются от *твердых*: *s puey* 36, *szwyathczimi* 37, — *szwyathczimi* 44, *dzerszenija* 37,

mijala, *odzenija*, *anije*, *sija* 39, *nije* bila 49, *mijał*, *przija* — *czyjełom* 42, *ssije* 42, 57, *kmijecza* 48, *kaznija*, *wijezon* 52 — *Drwijena*, w *dzerszeniju* 53, *obrambijona*, *mijedzi* 54, *przi* — *bijezaw* 55, *wsijami* 54, *wijozł* 57, *wzijala* 57, *rijancz*, *pro* — *znija* 59, *namyastka* 61, o *nya* 64, *wyemi* 68, 70, 73, *kmye* — *czem*, *wyanzanyue*, *dobrowolnye* 69, *dzijeczi*, *wwyanzali* *syue*, *ymyal*, *zastawyue* 73. Но чаще такое отличие не соблюдается: *Maczek*, w *yednanu* 32, *dersza dziedzina* 34, *rani* 35, *obwanzala sije* 39, *szcodi* 42, *meczowa*, *penandzi* 44 и т. д.

— *H=i*, *ij*, *y*: *ranczil* 32, *dziedzina* 34, *pomoczniki* 35, *rani* 39 и т. д., *ij* (союз) 34 и др., *czij* 38, *ne bijł* (nie bił) 44, *zabijł* (zabił) 51, *yuczini* 60, *y* 69 и т. д.

— *J=i*, *j*, *ij*, *y*, *g*: *iest* 33, *iego* 53, *jaco* 32 и слѣд. и у *Гельц.*, *Jangroth* 46, *Janowye* 68; — *daleij* 34, *dobrowolnej* 35, *pancij* 40, *zassije*, *przijaczijelom*, на *wijednanije* 42 и т. д.; — w *yednanu* 32, *Lenartowcy* 44, *rankoyma* 72): — *ginego* 39, *gij* 59, 61.

— *Y=u*, *v*: *Miculajowi* 33, *poszwu* 34, *lanu* 38, *puszczic* 42 и т. д.; — *ucziniyono* 32, *v* (=y) 32, 48, 61, 67, *vmowila* 48, *uyednal sye* 69 и т. д.

— *B=w*, *u*: *w* (=wъ) 32, 42, *Wanczslawa* 32, *wina* 33, *praw* 35, *wwyanzali sye*, *grziwni*, *zastawyue* 73 и т. д.; — *Sbitouich* 35, *Borcoui* 36, *Opathowich* 54, *Jelowicz* 65.

— *H=z*, *zh*, *sz*: *ez*, 36, 37, 41, 46, 51, *niz* 41, *blizeij* 47, *narozna* 54, *przibijezaw* 55, *proznija* 55, *eze* 71, 72, 73, и т. д.; — *czh* 42, *dzerzheniju* 62; — *proszno* 32, *Xansz* 52, *esze* 68, *nagemsze* 73 и т. д.

— *Z=z*, *sz*, *s*: *za* 32, *zadal* 35, *kazala* 58, *zastrzelijł*, *zabijł* 51, *poszwu* 34, — *oczczisna* 40, *Swerezinecz* 43, *wsijala* 57; — у *Гельцеля*: *zamerzilem*, *zawirczal*, *pomosz(i)*.

— *K=k*, *c*, *ck*: *kon* 33, *pomoczniki* 35, *Passek* 36, *convenckego* 37, *parobku* 55, *korzistna* 56 и т. д.; — *iaco* 32 и слѣд., *Miculajowi* 33, *szcodi* 42, *crwawe* 4т, s *po* — *coijem* 60 и т. д.; — *schodi* 50, *Pascho* 52, *Jaschowu* 55, — *Helcel*: *taco*, *iaco*.

— *C=s*, *ss*, *z*, *sz*, *ssz*: *s pokojem* 34, *gospodarzmi* 37,

ijest 39, *sluga* 45, *stoija* 45 и т. д.;—*ssamostrzal* 33, *Passek* 36, *ss (=сѣ)* 69, *sswathczimi* 70 и т. д.;—*gozpoda* 55,—*szwyathczimi* 44,—*Passzek*.—*Helcel: s* *prawem*.

—*T=t, th*: *tego* 33, *brat* 53, *tika* 54, *Swantoslaus* 60 и т. д.;—*sczithniki* 34, *Sbiluthovicz* 35, *oth* 37, 53, 62, *opathowego* 37, *tho* 42, 62, *poczanthkem* 55, *nikth* 62, *brath* 71 и т. д.

—*Ц=c, cz, czs*: *szescidzessanth* 37, *wrocijla* 39;—*Maczek* 32, *czij* 37, *granicza* 54, *w noci* 57, *wiprawicz* 57, *zaplaczil* 59, *kmycczem* 69;—*czso* 32, 32, 55, *czso-koli* 72.—*Helcel: czo*.

—*Ч=cz, ch*: *ranczil* 32, *sswyathczimi* 37, *Owczari* 41, *czloweka* 56 и т. д.;—*Grabouich* 43.

—*Ш=s, ss, sz, sch*: *schodi* 50 = *szkodi* 59, *Stassek* 62, *szesczdzeszanth* 57, *przishedw* 71, *wschitko* 72.

Язык.

Звуки.

—*Носовые* выговариваются, как *an—am*: *ranczil* 32, *szescidzessanth* (lat) 37, *Wantrobca* 39, *Wantrobczina* 39, *obwanzala sija* 39, *Prandotha* 42, *ranczicz* 42, *penandzi* 44, *wzantl* 46, *xandcz* 47, *wzancz* 48, *stranczac* 48, *xansz* 52, *wirambili*, *pyandzessanth* 52, *obrambijona* 54, *ijansz* (=ѣже) 58, *rijancz* 59, *ijanl* 66, *Trambek* 68. Но на концѣ слов и перед *л* носовые выговаривались иногда, как чистые *a, e, o*: *wina* 33, *dziedzina* 34, *sija* 39, 50, *ssije* 42, *yo* (=ѣж) 43, *meczowo glowicza* 44, *kaznija* 45, 52, *stoija* 45, *wzal* 45, 49, *maiya* 47, *wzala* 48, *swa* 49, *syla* 52, *ranka*, *druga* 55, на *ymyo* 67, *sye* 69, *wolo*, *wzol* 71.

—*E* (=e и ѣ) переголосуется в *o*: *vczinijono* 32, *wije-zon* 52, *obrambijona* 54, *wijozl* 56, *Pijotraszowi* 64, *naprzod* 65, *Krolowicz* 73, но *Petrow* 45, *wedl* 71 и *przija-cijelom* 42.

—*Д* смягчается в *dz*: *dziedzina* 34, 36, 37, *gdze* 35, *wychodzil* 36, *dziedziczi* 37, *dzerszenija* 37, *odzenija* 39, *dzalo* 55, *widzenije* 58, *dzessancz* 59, *grodzono* 68 и т. д. Остатки непосредственного смягченія: *dersza* 34, *Derszco* 39 (но и *Dzerszco* 57), *Derslaus* 69.

—*P* смягчается в *rz*: *gospodarzmi* 37, *Jurzicouciz* 51, *Neprzieszna, przijacijelom* 42, *Sworzinecz* 43, *przitem* 43, *trzi grziwni* 45, *Kazimirz* 47, *Przibco Przibislauciz* 48 и т. д.

Формы:

—Ролит. ед. ч. от сущ. женск. р. на *e, eti*: *czij dzedziczi ani Borek bijli gospodarzmi dzedzinije* 37, *ne wzal chyssze (=chyże) Dzechnini* 49, *dzedzina nije bila paneij oczczisna* 40, *paneij kaznija (kážnia)* 45, *kaznija Nedominiej* 52.

—Винит. одушев. муж. р. ед. ч. сходен с именит.: *dano Miculajlowi wina (=wina) o kon* 33, *wzol kon Krczonow* 71.

—Имен. множ. ч. муж. р. оканчивается на *e* и *i*: *ijeij lądze wirambili pyandzessanth woz chrosta* 52, *czij dzedziczi ani Borek bijli gospodarzmi dzedzinije* 37.

—Двойственное число: на *dwu lanu* 38, *dwo ssto (=dwu stu)* 70.

—Отличение мужского склонения от женского во множ. ч.: в *potoczniki* 35, *gospodarzmi* 37, *przijacijelom* 42.

—Прилагательная неопределенная: *Petrowi synu* 45, *chyssze Dzechnini* 49, *wsijami Borkowymi* 54, *ragobku Jaschowu* 56, *Andrzeowa czloweka* 66, *brat Janow, kon Krczonow, Sulkowi dzijeczi* 73.

—Личное местоимение 3 л. в винит. ед. муж. р. имѣет форму: *ji* 61 = *gi* 66.

—Двойственное число в глаголах: *Franczco et Prandotha matha* на *du (u) lanu polijednejnaczcze grziwni* 38, (*Oland i Prandotha*) *mata C. marcas szcodzi* 42, *jacoswa byla* 50, 57, *jacoswa widzala* 56.

—В глаголь *имѣти* отбрасывается начальное *и* (*mata, mijal, mijala*); но в 73 р. он *утуал*.

—Прошедшее сложное: *jacost bijli* 35, 43, *jacost ne wzala* 48 (двойств. ч. выше); *szom zamerzil, zamerzilem, Helc.*; но обыкновенно употребляется сокращенная форма: *przedal, wychodzil* 86, *wrocijla* 39, *bila* 42, *dal, krwawil* 43 и т. д.

— Причастіе дѣйств. въ наст. вр. имѣет форму на *а*, а в прошедш. на *ѣ*: *sluga v rocze stoją dal trzi rani 45, brath Janow prziszedw wzol kon 71.*

— Повел. накл. на *и*: *potoszy Helc.*

Слова: *oszcz 46, oszczisna 40, uszczina* (капитал) 50.

Сведем к общему итогу сказанное нами о правописаніи и языкѣ польских рот 1386—1390 г.

Правописаніе ¹⁾.

— Твердые слоги не отличались от мягких. Исключеній немного: Вп. р. 1397—8, Мп. 1398—9.

— *И=i, ij, y*, рѣдко *j* (Мп. 1398); в Сър. 1398=*ij*.

— *Ј=i, y, g*, рѣдко *j* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1399) и еще рѣже *ij* (Мп. 1397—8).

У=u, рѣдко *v* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1398) и еще рѣже *w* (Сър. 1386, Крак. 1398).

— *В=w*, рѣдко *v* (Вп. 1390, 1393, 1397, 1399, Мп. 1399) и *и* (Вп. 1393, 1397, Мп. 1397—8).

— *Ж=z, sz*, рѣдко *s* (Сър. 1386, Вп. 1395, 1397), еще рѣже *ss* (Сър. 1386, Крак. 1398) и *sch* (Сър. 1386, Крак. 1398) и весьма рѣдко *zh* (Крак. 1398—9).

— *З=z, sz*, рѣдко *s* (Сър. 1386, Вп. 1397).

— *К=k, c*, а в Крак. р. 1398—9=*ch*.

— *С=s, sz* рѣдко *ss* (Сър. 1386, Позн. 1387 и 1391, Орл. 1397) и весьма рѣдко *sch* (Сър. 1386), *ssch* (Кр. 1398) и *ssz* (Сър. и Кр. 1398).

— *Т=t, th*, безразлично и одинаково обычно.

— *Ц=cz*. рѣдко *c* (Сър. 1386, Вп. 1397—8), *czs* (Сър. 1386, Позн. 1391, Крак. 1398—9, Вп. 1399) и *czsz* (Сър. 1390, 1398) и только в Сър. 1398=*cs*.

— *Ч=cz* и весьма рѣдко *c* (Вп. 1397), *czs* (Сър. 1386) и *ch* (Крак. 1399).

¹⁾ Сокращенія *Вл.*=Великопольскія, *Мл.*=Малопольскія роты; цифры обозначают годы.

Ш=s, sz, ss, рѣдко sch (Крак. 1398—9) и только в Крак. 1397=sss и s.

Язык.

Звуки.

— Носовые в Малопольских ротах выговариваются, как an, am, а в Великопольских обыкновенно, как on (om), рѣдко как an, и то почти всегда там, гдѣ въ Старославянском языкѣ употреблялся ѡ. На концѣ слов носовые иногда переходят в чистые a, e, o и даже yo (Сѣр. 1398). Тоже бывает иногда перед z в окончаніи прич. прош. дѣйств.

— E (=e, ѣ) переголосуетъ в и—ы и в o.

— Переголосованія o в y нѣтъ ни одного примѣра.

— Переголосованіе и и ѣ в e встрѣчается в Сѣрадзских ротах 1386 и 1390—1 г.

— D и p смягчаются в dz и rz; но встрѣчаются еще остатки непосредственнаго смягченія (Сѣр. 1390—1, 1398, Крак. 1398—9).

— Замѣчательно смягченіе z в dz в Познанск. р. 1391: uczandzal=uciądzał.

— Перестановка звуков: swąto=wziąto, Позн. 1393; szwół=wziół, Пыздр. 1398.

Формы.

— Двойственное число встрѣчается еще в именах существительных, числительных, и в глаголах (Крак. 1397, 1398 и 1399).

— Мужское склоненіе отличается от женскаго в Д. Тв. и Пр. множ. ч. (Сѣр. 1390 и 1398, Вп. 1399, Крак. 1398—9).

— Род. ед. от существ. жен. р. на a и ѣ оканчивается на e и eі (Сѣр. 1398, Крак. 1398—9).

— В именах муж. рода одушевл. винит. единст. числа сходен с именит. (ibid.).

— Имен. множ. ч. муж. рода оканчивается на e и и (Сѣр. 1391, Крак. 1398—9, Вп. 1399).

— Прилагательныя неопредѣленныя отличаются от опре-

дѣленных (Позн. 1391, Сър. 1398, Вп. 1398, Крак. 1398—9).

—Прошедших простых нѣт. Они замѣнились прошедшими сложными (с *юсмь* и *быхъ*), которыя при том употребляются большею частію в формѣ сокращенной.

—Повелительное наклоненіе сохраняет еще иногда окончаніе *и* (Вп. 1391, 1394, 1398, Мп. 1398).

—Причастіе дѣйств. наст. вр. оканчивается еще изрѣдка на *а*, а прошедш. на *въ*.

—Глагол *имѣти* сохраняет иногда начальное *и* (Вп. 1398, Мп. 1399).

Stanford University Libraries

3 6105 124 451 340



Stanford University
Stanford, California

Return this book on or before
